

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse http://books.google.com



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

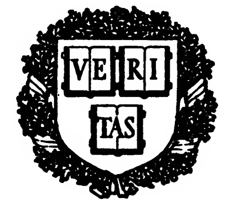
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

Digitized by Google



6276.72

Harvard College
Library



FROM THE BEQUEST OF

Lucy Osgood

OF MEDFORD, MASSACHUSETTS



Digitized by Google

GRAMMAIRE

GASCONNE ET FRANÇOISE

Digitized by Google

Extrait de la *Revue des langues romanes*.

Digitized by Google

GRAMMAIRE

GASCONNE ET FRANÇOISE

(DAX 1734)

PAR

DE GRATELOUP

PARIS

MAISONNEUVE ET CHARLES LECLERC, LIBRAIRES-ÉDITEURS

25, QUAI VOLTAIRE, 25

—

1887

198, [illegible], PARIS (VII°)

Digitized by Google

6276.72

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
22 Aug 1947
L. Osgood Fund

Digitized by Google

GRAMMAIRE

GASCONNE

ET FRANÇOISE

A MONSEIGNEUR

L'ILLUSTRISSIME ET REVERENDISSIME

FRANÇOIS D'ANDIGNÉ

ÉVÊQUE D'ACQS

MONSEIGNEUR,

J'ose esperer de votre bonté, qu'en acceptant cette Grammaire Gasconne, que j'ai l'honneur de présenter à Vôtre Grandeur, et que je n'ay entreprise que pour obéir à ses ordres, Elle me pardonnera les fautes que mon état, mon âge et le desir que j'ay eu de la finir, en peu de tems, n'ont peu empêcher de s'y glisser. Votre Empressement à sçavoir la langue vulguaire de vôtre Diocèse, qui est la seule que la plus grande partie de vos Diocesains entendent, vous a fait souhaiter

[1] Cette grammaire, que nous publions d'après une copie qui nous a été communiquée par M. Charles Leclerc, est loin de réaliser l'idéal de la perfection. Nous pensons néanmoins qu'elle pourra rendre quelques services à nos études. Nous la donnons telle quelle, et sans en rien retrancher, malgré tout ce qu'elle contient d'inutile. Il s'y trouve assez de renseignements bons à recueillir pour qu'on ne nous sache pas mauvais gré de lui avoir donné place dans la *Revue*. Nous ne savons rien de l'auteur, que ce que nous en apprend la dédicace de son ouvrage. Nous y voyons seulement qu'il s'appelait de Grateloup, et qu'il était déjà vieux en 1734. On a donc là un document d'une authenticité certaine pour l'étude morphologique et aussi,— impli-

Digitized by Google

d'aprendre cet idiome, pour pouvoir immédiatement, par vous même, satisfaire aux besoins des peuples et surtout des pauvres comis à vos soins et l'objet de vôtre sollicitude pastoralle. Je m'estimeray heureux, Monseigneur, d'avoir, en quelque manière, contribué au bonheur qui leur en reviendra. Plaise au ciel, de bénir vos Travaux apostoliques et ceux que leur obscurité et leur pauvreté les empêche de se produire devant Votre Grandeur, la voyant venir à Eux avec les marques de bonté et de douceur qui charment tout le monde. Ce sont les vœux sincères,

Monseigneur,
de Votre très humble, très obéissant et très soumis serviteur,

Signé : DE GRATELOUP.

A Dacqs, ce 4 juin 1734.

citement,— pour l'étude phonétique du dialecte des Landes au commencement du XVIII[e] siècle.

Sur la couverture de la copie que nous reproduisons, on lit : « Grammaire gasconne et française copiée sur un manuscrit de M. Grateloup, de Dax, daté du 4 juin 1734.

» L'introduction ou plutôt la dédicace a été copiée par la main de son petit-fils, docteur, exerçant la médecine à Bordeaux.

1858-1859.

» Cet exemplaire a été copié exprès pour moi et m'a été donné par M. Grateloup, médecin et savant naturaliste à Bordeaux. »

Le tout de la même main.

Digitized by Google

GRAMMAIRE GASCONNE

ET FRANÇOISE

Le Gascon est une langue vulgaire dont la pluspart des expressions derivent de la langue françoise et n'en diffèrent que de la seule terminaison.

PARTIES D'ORAISON

1. L'article.
2. Le nom.
3. Le pronom.
4. Le verbe.
5. L'adverbe.
6. Le participe.
7. La préposition.
8. La conjonction.
9. L'interjection.

DE L'ARTICLE

La première partie de l'oraison est l'article, qui seul se décline et sert à la déclinaison des autres parties déclinables, à sçavoir, aux noms, pronoms et participes, n'i ayant d'autre moyen de connoitre la variation des cas que celuy-la dans les langues vulguaires.

L'article est compté pour une partie d'oraison, tellement qu'il y en a neuf, qui est une de plus que parmi les Latins.

Il faut sçavoir qu'il y a trois articles dans le Gascon et de trois genres, comme les noms : le masculin est *loû*, le féminin est *lé*, le neutre *loû*, qui se décline.

DÉCLINAISON DE L'ARTICLE MASCULIN

	Singulier	Pluriel
Nom.	lou, le	lous, les
Gén.	dou, du	dous, des
Dat.	au, au	aux, aux
Acc.	lou, le	lous, les
Abl.	dou, du	dous, des.

Digitized by Google

DE L'ARTICLE FÉMININ

	Singulier	Pluriel
Nom.	lé, la	les, les
Gén.	de lé, de la	de les, des
Dat.	á lé, a la	a les, aux
Acc.	lé, la	les, les
Abl.	de lé, de la	de les, des

DE L'USAGE DES ARTICLES

L'article *loû* se met toujours avec les noms du genre masculin, l'article *lé* se met devant les noms du genre féminin, quoy qu'en quelques endroits de Gascoigne, l'article se change en *la* pour le féminin. L'article *lou* se met pour le genre neutre.

DES NOMS ET LEURS GENRES

Les noms masculins substantifs se connoitront par l'article *loû* pour le masculin, et *lé* pour le féminin, et *loû* pour le neutre, comme

lou proféte	le prophete
lé planette	la planete
lou bey	le bien.

DES LÊTRES

Les lêtres en gascon ont leur article différent. L'article *lou* s'élide devant une voyelle et devant quelques consonnes.

l'*a*	lou *g*	le *n*	lou *t*
lou *b*	l'*h*	l'*o*	lou *v*
lou *c*	l'*i*	lou *p*	l'*x*
lou *d*	lou *k*	lou *q*	l'*y*
l'*e*	l'*l*	l'*r*	l'*z*.
l'*f*	l'*m*	l'*s*	

DES TERMINAISONS DU NOMBRE

Pluriel

Le pluriel des noms ne diffère du singulier que par quelques consonnnes adjoutées à la finalle.

Digitized by Google

Singulier		Pluriel	
bertad	vérité	bertats	véritez
graci	grace	gracis	graces
proucez	procez	proucès	procez
bertut	vertu	bertuts	vertus
animaut	animal	animauts	animaux
bachet	bateau	bachets	bateaux
palle	pelle	pales	pelles
limac	limaçon	limacs	limaçons.

DÉCLINAISONS DES NOMS SUBSTANTIFS

Il suffit de sçavoir décliner les articles pour sçavoir déclicliner les noms, tant propres que communs, substantifs ou adjectifs. Les noms propres n'ont point d'article au nominatif, ni à l'accusatif. Les autres cas ne semblent avoir que des particules, qui [sont] de véritables prépositions, comme au génitif *d'ou*, au datif *à*, l'accusatif comme le nominatif, au vocatif l'interjection *o* ou *haû*, à l'ablatif *d'oû*.

EXEMPLE DES NOMS PROPRES

Nom.	Pierre	Cataline
Gén.	de Pierre	de Cataline
Dat.	à Pierre	à Cataline
Acc.	Pierre	Cataline
Voc.	ô Pierre	ô Cataline
Abl.	de Pierre	de Cataline.

EXEMPLE DES NOMS COMMUNS

	Singulier	
Nom.	lou pay	le père
Gén.	dou pay	du père
Dat.	au pay	au père
Acc.	pay	père
Voc.	hau pay	ô père
Abl.	dòu pay	du père.

	Pluriel	
Nom.	lous pais	les pères
Gén.	dous pais	des pères
Dat.	aûs pais	aux pères
Acc.	pais	pères
Voc.	hau pais	ô pères
Abl.	doùs pais	des pères.

Digitized by Google

NOMS ADJECTIFS

Nom.	lou bon	le bon
Gén.	dou bon	du bon
Dat.	au bon	au bon
Acc.	ou bon	le bon
Voc.	hau bon	ô bon
Abl.	dou bon	du bon.

Pluriel

Nom.	lous bons	les bons
Gén.	doùs bons	des bons
Dat.	aux bons	aux bons
Acc.	loùs bons	les bons
Voc.	hau bons	ô bons
Abl.	doùs bons	des bons.

Le féminin

Nom.	lé bonne	la bonne
Gén.	dé lé bonne	de la bonne
Dat.	a lé bonne	à la bonne
Acc.	lé bonne	la bonne
Voc.	hau lé bonne	ô la bonne
Abl.	de lé bonne	de la bonne.

Pluriel

Nom.	les bonnes	les bonnes
Gén.	dé lés bonnes	des bonnes
Dat.	à les bonnes	aux bonnes
Acc.	les bonnes	les bonnes
Voc.	hau bonnes	ô bonnes
Abl.	de les bonnes	des bonnes.

EXEMPLE DU COMMUN

Singulier

Nom.	loû gran	le grand
Gén.	dou gran	du grand
Dat.	au gran	au grand
Acc.	lòu grau	le grand
Voc.	haû gran	ô grand
Abl.	dou gran	du grand.

Pluriel

Nom.	lous grans	les grands
Gén.	doùs grans	des grands
Dat.	aus grans	aux grands

Digitized by Google

Acc.	lous grans	les grands
Voc.	hau grans	ô grands
Abl.	dous grans	des grands.

Les neutres se déclinent comme les noms cy dessus.

Nom.	loû bon	ce qui est bon
Gén.	doû bon	du bon
Dat.	aû bon	au bon
Acc.	loû bon	le bon
Voc.	hau bon	ô bon
Abl.	doû bon	du bon.
Nom.	loû gran	ce qui est grand
Gén.	doû gran	du grand
Dat.	au gran	au grand
Acc.	lou gran	le grand
Voc.	hau gran	ô grand
Abl.	doû gran	du grand.

DES NOMS DIMINUTIFS ET DE CEUX QUI AUGMENTENT

Les Gascons suppriment l'adjectif grand ou petit, pour augmenter, et pour diminuer, et pour dire un grand homme, ils disent ung houmias, une grande femme, û hemnasse ; au diminutif un petit homme, ung houmios, une petite femme, û hennette.

DES NOMS NUMÉRAUX

ung, un	û, une
dux	deux
très	trois
coüate	quatre
cinc	cinq
chies	six
sept	sept
goueït	huit
nau	neuf
dets	dix
unze	onze
doütze	douze
tretze	treize
quätourze	quatorze
quinze	quinze
setze	seize

Digitized by Google

dets et sept	dix-sept
dets e goüeit	dix-huit
desenau	dix-neuf
bin	vingt
trente	trente
quärante	quarante
cinquante	cinquante
soixante	soixante
septante	soixante-dix
goüeitante	quatre-vingts
nonante	quatre-vingt-dix
cen	cent
dus cens	deux oents
trés cens	trois cents
coüate cens	quatre cents
cinq cens	cinq cents
cheis cens	six cents
sept cens	sept cents
goüeit cens	huit cents
naü cens	neuf cents
mille	mille
ung milion	un million.

DES PRONOMS DE LA PREMIÈRE PERSONNE

Nom.	jou	je ou moy
Gén.	dé jou	de moy
Dat.	à jou	à moy
Acc.	jou	moy
Voc.	hau jou	ô moy
Abl.	de jou	de moy.

Pluriel

Nom.	nous autis	nous
Gén.	dé nous autis	de nous
Dat.	à nous autis	à nous
Acc.	nous autis	nous
Voc.	ô nous autis	ô nous
Abl.	de nous autis	de nous.

DÉCLINAISON DU PRONOM DE LA SECONDE PERSONNE

Singulier

Nom.	tu	toy
Gén.	dé tu	de toy

Digitized by Google

Dat.	à tu	a toy
Acc.	tu	toy
Voc.	hau tu	ô toy
Abl.	de tu	de toy.

Pluriel

Nom.	bous autis	vous autres
Gén.	dé bous autis	de vous
Dat.	à bous autis	a vous
Acc.	bous autis	vous
Voc.	hau bous autis	ô vous
Abl.	de bous autis	de vous.

DÉCLINAISON DU PRONOM DE LA TROISIÈME PERSONNE

	Singulier		Pluriel	
Nom.	et	luy	ets	eux
Gén.	d'et	de luy	d'ets	d'eux
Dat.	à et	a luy	à ets	à eux
Acc.	et	luy	ets	eux
Voc.	ô et	ô luy	ô ets	ô eux
Abl.	d'et	de luy	d'ets	d'eux

EN COMPOSITION AVEC « MÉDICH », QUI SIGNIFIE MÊME

Nom.	joû médich	moy-même
Gén.	dé joû médich	de moy-même
Dat.	à jôu médich	a moy-même
Acc.	joû médich	moy-même
Abl.	dé jou médich	de moy-même.

Pluriel

Nom.	nous médich	nous-mêmes
Gén.	de nous médich	de nous-mêmes
Dat.	à nous médich	à nous-mêmes
Acc.	nous médich	nous-mêmes
Abl.	de nous médich	de nous-mêmes.

DEUXIÈME PERSONNE

	Singulier		Pluriel	
Nom.	tu médich	toy-même	bous médich	vous-mêmes
Gén.	de tu —	de toy —	de bous —	de vous —
Dat.	a tu —	a toy —	à bous —	a vous —
Acc.	tu —	toy —	bous —	vous —
Voc.	a tu —	ô toy —	ô bous —	ô vous —
Abl.	de tu —	de toy —	de bous —	de vous —

Digitized by Google

TROISIÈME PERSONNE

			Pluriel	
Nom.	et médich	luy-même	ets médich	eux-mêmes
Gén.	d'et —	de luy —	d'ets —	d'eux —
Dat.	a et —	à luy —	à ets —	à eux —
Acc.	et —	luy —	ets —	eux —
Abl.	d'et —	de luy —	diets —	d'eux —

DES PRONOMS POSSESSIFS QUI DÉRIVENT DES PRÉCÉDENTS

Ces pronoms sont loû mey, le mien; ton, tien; son, sien; meis, miens; tons, tiens; sons, siens.

Les féminins sont semblables, les neutres ont besoin de l'article loû, qui doit précéder.

Loû mei	le mien	lous meis	les miens
loû ton	le tien	lous tous	les tiens
loû son	le sien	lous sous	les siens.

ne bouil pas perde loû mey	je ne veux pas perdre le mien
de qui es aco ? mey ou son.	de qui est cecy ? mien ou tien.

La déclinaison des pronoms possessifs est semblable à celle des noms et se fait avec l'article.

Nom.	lou mei, le mi	le mien, la mienne
Gén.	dou mei, de le mi	du mien, de la mienne
Dat.	au mei, a le mi	au mien, à la mienne
Acc.	lou mei, le mi	le mien, la mienne
Abl.	doû mei, de le mi	du mien, de la mienne.

PRONOMS INTERROGATIFS

de qui ou de quein?	de qui ou de quel ?
Pluriel	
de queins ou de caüaux	desquels, desquelles
queignes ou caüaux ?	quelles
de qui es aquét chibau?	de qui est ce cheval?
de queigne es aquere maison?	de quelle est cette maison?

PRONOMS DÉMONSTRATIFS

aqués	celui-cy	aquet	celui-la
aquère	celle-la	aqueres	celles-la
aco	cecy	aquo	cela

Digitized by Google

	Singulier masculin		Féminin		Neutre	
Nom.	aqués	celuy-ci	aqueste	celle-cy	aco	cela
Gén.	deques		d'aqueste		daco	
Dat.	a aqués		à aqueste		a aco	
Acc.	aques		aqueste		aco	
Abl.	déqués		déqueste		daco.	

Pluriel

Nom.	aquets	ceux-la	aquères	celles-la
Gén.	dequets		daquères	
Dat.	à aquéts		a aquères	
Acc.	aquets		aquères	
Abl.	daquets		d'aquères	

	Singulier masculin		Féminin		Neutre
Nom.	et	il ou luy	ère	elle	acò
Gén.	d'et		d'ère		d'aco
Dat.	a et		a ère		a aco
Acc.	et		ère		aco
Abl.	d'et		d'ère		d'aco.

Pluriel

Nom.	ets	eux	ères	elles
Gén.	d'ets	deux	d'ères	d'elles
Dat.	a ets	a eux	ères	a elles
Acc.	ets	eux	ères	elles

DES PRONOMS RELATIFS

Il y a trois pronoms relatifs savoir, quein, que, coüaû; qui, qué, quel.

Nom.	quein	que	coüaû
Gén.	de quein	de que	de coüaû
Dat.	a quein	a que	a coüaû
Acc.	quein	que	coüaû
Abl.	de quein	de que	de couaû.

Pluriel

Nom.	queignes	coûaux
Gén.	de queignes	de couaûx
Dat.	a queignes	à coüaûx
Acc.	queignes	coüaûx
Abl.	de queignes	de coûaüx

Digitized by Google

DÉCLINAISON DE COUAU, QUEL

	Singulier masculin	Féminin	
Nom.	loû coñaû	le coûâu	laquelle
Gén.	doù coüaû	de le coüaû	de laquelle
Dat.	aû coüaû	à le coüaû	à laquelle
Acc.	loû coüaû	le coüaû	laquelle
Abl.	doû coüaû	de le coüaû	de laquelle.

Pluriel

Nom	lous coüaûx	les coüaûx
Gén.	doûs coüaûx	de les couaûx
Dat.	aux couaûx	à les couaûx
Acc.	lous couaûx	les couaûx
Abl.	doûs couaûx	de les couaûx.

DU VERBE

Le verbe est une partie de l'oraison, qui signifie l'action et la passion.

Il est actif ou passif.

Le verbe, en gascon, a besoin d'être précédé de la particule *que* pour sa conjugaison; le *qué* s'élide devant une voyelle.

DU VERBE ABÉ, AVOIR

INDICATIF

jou qu'ey	j'ay
tu qu'as	tu as
et qu'a	il a
nous qu'am	nous avons
bous qu'ats	vous avés
ets qu'an	ils ont.

PASSÉ IMPARFAIT

jou qu'abi	j'avois
tu qu'abèbes	tu avois
et qu'abèbe	il avoit
qu'abebem	nous avions
— abebets	vous aviez
— abeben	ils avoient.

Digitized by Google

PARFAIT DÉFFINI

qu'aboui	j'eus
— abous	tu eus
— abou	il eut
— aboum	nous eumes
— abouts	vous eutes
— aboun	ils eurent.

FUTUR

qu'aurei	j'auray
— auras	tu auras
— aura	il aura
— auram	nous aurons
— aurats	vous aurez
— auran	ils auront.

OPTATIF

Diu boulli	Dieu veuille
qu'aje	que j'aye
— ajis	— tu ayes
— aji	— il ait
— ajim	— nous ayons
— ajits	— vous ayez
— ajin	— ils ayent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

s'aboussy	si j'eusse
s'abousses	si tu eusses
s'abousse	s'il eut
s'aboussem	si nous eussions
s'aboussets	si vous eussiez
s'aboussen	s'ils eussent
s'abebi	si j'avois
s'abèbes	si tu avois
s'abèbe	s'il avoit
s'abebem	si nous avions
s'abebets	si vous aviez
s'abében	s'ils avoient.
encouère	encore
qu'aboussi	j'eusse
— abousses	tu eusses

Digitized by Google

qu'abousse	il eut
— aboussem	nous eussions
— aboussets	vous eussiez
— aboussen	ils eussent.
quen aurey	quand j'aurai
— tu auras	— tu auras
— et aura	— il aura
— nous auram	— nous aurons
— bous aurats	— vous aurez
— et auran	— ils auront.
aben	ayant.

Les verbes françois qui se terminent en *é* à l'infinitif se terminent en gascon presque tous en *à*.

DU VERBE ESTA, QUI SIGNIFIE ETRE

INDICATIF PRÉSENT

jou que souy	je suis
tu qu'es	tu es
et qu'es	il est
nous que som	nous sommes
bous auts qu'ets	vous êtes
ets que son	ils sont.

PASSÉ IMPARFAIT

qu'eri	j'étois
— ères	tu étois
— ère	il étoit
— erem	nous étions
— erets	vous étiez
— eren	ils étoyent.

PARFAIT DÉFFINI

qu'estouy	je fus
— estous	tu fus
— estou	il fut
— estoum	nous fûmes
— estouts	vous futes
— estoun	ils furent.

PARFAIT INDÉFFINI

qu'ey estat	j'ay été
— as estat	tu as été

Digitized by Google

qu'a estat	il a été
— am estat	nous avons été
— ats estats	vous avez été
— an estat	ils ont été.

PARFAIT TROISIÈME

quen aboui estat	quand j'eus été
— abous estats	— tu eus été
— abou estat	— il eut été
— aboum estat	— nous eumes été
— abouts estat	— vous eutes été
— aboun estat	— ils eurent été.'

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abi estat	j'avois été
— abes estat	tu avois été
— abé estat	il avoit été
— abem estat	nous avions été
— abets estat	vous aviez été
— aben estat	ils avoyent été

FUTUR

que serei	je serai
— seras	tu seras
— sera	il sera
— seram	nous serons
— serats	vous serez
— seran	ils seront.

SECOND FUTUR

jou que debi esta	je dois etre
tu que deûs esta	tu dois être
et que deu esta	il doit etre
nous que debem esta	[nous devons etre
bous que debets esta	vous devez etre
ets qué deben esta	ils doivent etre.

IMPÉRATIF

sis tu	sois tu
que si et	qu'il soit
— sim	nous soyions
— sits	vous soyiez
— sin	qu'ils soyent.

Digitized by Google

OPTATIF

Diu bouilli que si	Dieu veuille que je sois
que sis	que tu sois
— si	qu'il soit
— sim	que nous soyons
— sits	que vous soyiez
— sin	qu'ils soyent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

qu'estoussi	je fusse
— estousses	tu fusses
— estousse	il fut
— estoussem	nous fussions
— estoussets	vous fussiez
— estoussen	ils fussent.

PARFAIT CONJONCTIF

encouëre	encore
qu'aji estat	que j'aye été
tu qu'ajis estat	— tu ayes été
et qu'aji estat	— il aye été
nous qu'ajim estat	— nous ayons été
bous qu'ajets estat	— vous ayez été
ets qu'ajin estat	— ils ayent été.

PLUS-QUE-PARFAIT CONJONCTIF

encouëre	encore que
qu'abouissi estat	j'eusse été
— abousses estat	tu eusses été
— abousse estat	il eut été
— aboussen estat	nous eussions été
— aboussets estat	vous eussiez été
— aboussen estat	ils eussent été.

FUTUR CONJONCTIF

quen serei	quand je serai
— seras	— tu seras
— sera	— il sera
— nous seram	— nous serons
— bous serats	— vous serez
— ets seran	— ils seront

Digitized by Google

SECOND FUTUR

quen aurei estat	quand j'aurai été
— auras estat	— tu auras été
— aura estat	— il aura été
— nous auram estat	— nous aurons été
— bous aurats estat	— vous aurez été
— ets auran estat	— ils auront été
esta	être
abé estat	avoir été
debé estat	devoir être
estan	étant.

CONJUGAISON DU VERBE DA, DONNER

INDICATIF PRÉSENT

jou qué daoû	je donne
tu qué das	tu donnes
et que da	il donne
nous que dam	nous donnons
bouts que dats	vous donnez
ets qué dan	ils donnent.

PASSÉ IMPARFAIT

que dabi	je donnois
— dabes	tu donnois
— dabe	il donnoit
— dabem	nous donnions
— dabets	vous donniez
— daben	ils donnoient.

PARFAIT DEFFINI

que doni	je donnai
— dous	tu donnas
— dou	il donna
— doûm	nous donnâmes
— doûts	vous donnâtes
— doûn	ils donnèrent.

PARFAIT INDEFFINI

qu'ei dat	j'ay donné
— as dat	tu as donné

Digitized by Google

qu'a dat	il a donné
— am dat	nous avons donné
— ats dat	vous avez donné
— an dat	ils ont donné.

PARFAIT TROISIÈME

quen aboui dat	quand j'eus donné
— aboûs dat	— tu eus donné
— et aboû dat	— il eut donné
— nous aboûm dat	— nous eumes donné
— bous aboûts dat	— vous eutes donné
— ets aboûn dat	— ils eurent donné.

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abi dat	j'avois donné
— abes dat	tu avois donné
— abé dat	il avoit donné
— abem dat	nous avions donné
— abets dat	vous aviez donné
— aben dat	ils avoyent donné.

FUTUR

que derei	je donnerai
— deras	tu donneras
— dera	il donnera
— deram	nous donnerons
— derats	vous donnerez
— deran	ils donneront.

SECOND FUTUR

que debi da	je dois donner
— deûs da	tu dois donner
— deû dat	il doit donner
— debem da	nous devons donner
— debets da	vous devez donner
— deben da	ils doivent donner.

IMPÉRATIF

da tu	donne toy
que donquis	tu donnes
— donqui	il donne
— donquim	nous donnons
— donquits	vous donnez
— donquin	ils donnent

Digitized by Google

OPTATIF

Diu bouilli	Dieu veuille que
que donqui	je donne
— donquis	tu donnes
— donqui	il donne
— donquim	nous donnions
— donquits	vous donniez
— donquin	ils donnent.

IMPÉRATIF CONJONCTIF

que doussi	je donnasse
— dousses	tu donnasses
— dousse	il donnât
— doussem	nous donnassions
— doussets	vous donnassiez
— doussen	ils donnassent.

INFINITIF

da	donner.

CONJUGAISON DU VERBE PARLA, PARLER

INDICATIF PRÉSENT

jou qué parlé	je parle
tu qué parles	tu parles
et que parle	il parle
vous qué parlam	nous parlons
bous que parlats	vous parlez
ets que parlen	ils parlent.

IMPARFAIT

qué parlébi	je parlois
— parlèbes	tu parlois
— parlèbe	il parloit
— parlébem	nous parlions
— parlébets	vous parliez
— parlében	ils parloient.

PARFAIT DÉFFINI

que parlei	je parlai
— parlas	tu parlas
— parla	il parla
— parlam	nous parlâmes

Digitized by Google

que parlats	vous parlâtes
— parlan	ils parlèrent.

PARFAIT INDÉFFINI

qu'ei parlat	j'ay parlé
qu'as parlat	tu as parlé
qu'a parlat	il a parlé
qu'am parlat	nous avons parlé
qu'ats parlat	vous avez parlé
qu'an parlat	ils ont parlé.

PARFAIT TROISIEME

quen ouï parlat	quand j'eus parlé
tu oûs parlat	tu eus parlé
et oû parlat	il eut parlé
nous oûm parlat	nous eûmes parlé
bous oûts parlat	vous eûtes parlé
ets oûn parlat	ils eurent parlé.

PLUS-QUE-PARFAIT

jou qu'abi parlat	j'avois parlé
tu qu'abés parlat	tu avois parlé
et qu'abé parlat	il avoit parlé
nous qu'abem parlat	nous avions parlé
bous qu'abets parlat	vous aviez parlé
ets qu'aben parlat	ils avoient parlé.

FUTUR

que parleré	je parlerai
— parléras	tu parleras
— parlera	il parlera
— parleram	nous parlerons
— parlerats	vous parlerez
— parléran	ils parleront.

SECOND FUTUR

que debi parla	je dois parler
— deus parla	tu dois parler
— deu parla	il doit parler
— debem parla	nous devons parler
— debets parla	vous devez parler
— deben parla	ils doivent parler.

Digitized by Google

IMPÉRATIF

parlé	parle
que parlis	que tu parles
— parli	— il parle
— parlim	— nous parlions
— parlits	— vous parliez
— parlin	— ils parlent.

OPTATIF

plaçi à Diu	Dieu veuille
que parli	que je parle
— parlis	— tu parles
— parli	— il parle
— parlim	— nous parlions
— parlits	— vous parliez
— parlin	— ils parlent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

que calé	il falloit
que parlassi	que je parlasse
— parlasses	— tu parlasses
— parlasse	— il parlât
— parlassem	— nous parlassions
— parlassets	— vous parlassiez
— parlassen	— ils parlassent.

Encouëre	Encore que
qu'aji parlat	j'aie parlé
— ajis parlat	tu aies parlé
— aji parlat	il ait parlé
— ajim parlat	nous aiions parlé
— ajits parlat	vous aiiez parlé
— ajin parlat	ils ayent parlé.

FUTUR INCERTAIN

que parleri	je parlerois
— parleres	tu parlerois
— parléré	il parleroit
— parlerem	nous parlerions
— parlerets	vous parleriez
— parleren	ils parleroient.

Digitized by Google

FUTUR CONJONCTIF

quen parlerei	quand je parlerai
tu parleras	— tu parleras
et que parlera	— il parlera
que parleram	— nous parlerons
— parlerats	— vous parlerez
— parleran.	— ils parleront
qu'en aurei parlat	— j'aurai parlé
tu auras parlat	— tu auras parlé
et aura parlat	— il aura parlé
nous auram parlat	— nous aurons parlé
bous aurats parlat	— vous aurez parlé
ets auran parlat	— ils auront parlé
parla	parler
abé parlat	avoir parlé
débé parla	devoir parler
parlan	parlant.

Liste des verbes en *à* qui se conjuguent comme le verbe *parla.*

apera	appeler	se hida	se fier
juna	jeûner	paga	payer
crompa	acheter	pilla	piller
recompensa	récompenser	miaçà	menacer
disna	dîner	injuria	injurier
separa	separer	affronta	affronter
acomoda	accomoder	bériffica	vérifier
estupa	éteindre	abentura	aventurer
apaisa	apaiser	hazarda	hasarder
canta	chanter	tua	tuer
ploura	pleurer	pensa	penser
proffita	profiter	pensa û plague	panser une plaie
soupa	souper	eschenta	épouvanter
trouba	trouver	lhéba	lever
gaigna	gagner	suda	suer
contesta	contester	rémédia	remédier
miassa	menacer	coupa	couper
despouïlla	dépouiller	liga	lier
traina carrussa	traîner	foueita	foueter
presta	prêter	escana	étrangler

Digitized by Google

estima	estimer	s'apressa	s'approcher
effaça	effacer	jutja	juger
laba	laver	condamna	condamner
pana	dérober	daicha	laisser
baysa	baiser	demonbra	oublier
cruza	creuser	s'opignastra	s'opiniâtrer
cassa	chasser	despensa	dépenser
bessa	verser	acusa	accuser
mouca	moucher	apiria	apprêter
aluca	allumer	mespreza	mépriser
da	donner	mautrecta	maltraiter
estrema	ôter	engatja	engager
lauda	louer	acaba	achever
perdonna	pardonner	lacha	laisser
miaspla	mâcher	espia	regarder
abala	avaler	declara	déclarer
camina	marcher	arriba	arriver
recula	reculer	entra	entrer
abança	avancer	embia	envoyer
refusa	refuser	se retira	se retirer
manda	mander	abourda	aborder
trompa	tromper	arronça	jeter
esperreca	déchirer	darrigua	déraciner
dansa	danser	amilla	apprivoiser
mazeda	dompter	presenta	présenter
flata	flatter	représenta	représenter
mia	mener	se meichida	se méfier
martiriza	martyriser	ayda, ajuda	aider
enchanta	enchanter	blasma	blâmer
repausa	reposer	aunoura	honorer
lassa	lasser	barra	fermer
jura	jurer	assiegea	assiéger
pregua	prier	se facha	se fâcher
estournuda	éternuer	uza	user
benja	venger	marida	marier
serqua	chercher	ayma	aimer
truqua	battre, heurter	conforma	conformer
permena	promener	bisita	visiter
banta	vanter	ana	aller
s'esloigna	s'éloigner	pouya	monter

Digitized by Google

CONJUGAISON DU VERBE ABÉ OU TIENE, AVOIR OU TENIR

INDICATIF PRÉSENT

qu'ey	j'ay
tu qu'as	tu as
et qu'a	il a
nous qu'am	nous avons
bous qu'ats	vous avez
ets qu'an	ils ont.

PASSÉ IMPARFAIT

qu'abi	j'avois
— abes	tu avois
— abe	il avoit
— abem	nous avions
— abets	vous aviez
— aben	ils avoient

PARFAIT DÉFFINI

qu'aboui	j'eus
— abouis	tu eus
— abou	il eut
— aboum	nous eûmes
— abouts	vous eûtes
— aboun	ils eurent.

PARFAIT INDÉFFINI

qu'ey abut	j'ai eu
— as abut	tu as eu
— a abut	il a eu
— am abut	nous avons eu
— ats abut	vous avez eu
— an abut	ils ont eu.

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abé abut	j'avois eu
— abes abut	tu avois eu
— abe abut	il avoit eu
— abem abut	nous avions eu
— abets abut	vous aviez eu
— aben abut	ils avoient eu.

Digitized by Google

FUTUR

qu'aureï	j'aurai
— auras	tu auras
— aura	il aura
— auram	nous aurons
— aurats	vous aurez
— auran	ils auront.

SECOND FUTUR

que debi abé	je dois avoir
— deus abé	tu dois avoir
— deu abé	il doit avoir
— debem abé	nous devons avoir
— debets abé	vous devez avoir
— deben abé	ils doivent avoir.

UN TEMPS COMPOSÉ

que devraï abé	je devrai avoir
— devras abé	tu devras avoir
— devra abé	il devra avoir
— devram abé	nous devrons avoir
— devrats abé	vous devrez avoir
— devran abé	ils devront avoir.

IMPÉRATIF

aje ou tient	aie ou tiens
qu'aji	qu'il aie
— ajim	que nous ayions
— ajits	que vous ayez
— ajin	qu'ils aient.

OPTATIF ET CONJONCTIF

Diu bouilli	Dieu veuille
qu'aji	que j'aye
— ajis	— tu ayes
— aji	— il ait
— ajim	— nous ayions
— ajits	— vous ayiez
— ajin	— ils ayent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

Encouëre	Encore que
qu'aboussi	j'eusse

Digitized by Google

qu'aboussis	tu eusses
— aboussi	il eût
— aboussim	nous eussions
— aboussits	vous eussiez
— aboussin	ils eussent.

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre que	Encore que
aji abut	j'aye eu
ajis abut	tu ayes eu
aji abut	il ayt eu
ajim abut	nous ayions eu
ajits abut	vous ayez eu
ajin abut	ils ayent eu.

PLUS-QUE-PARFAIT

s'aboûssi abut	si j'avois eu
s'aboûsses abut	tu eusses eu
s'aboûsse abut	il eut eu
s'aboûssem abut	nous eussions eu
s'aboûssets abut	vous eussiez eu
s'aboussen abut	ils eussent eu.

TEMPS INCERTAIN

qu'auri	j'aurois
— aures	tu aurois
— auré	il auroit
— aurem	nous aurions
— aurets	vous auriez
— auren	ils auroient.

FUTUR CONJONCTIF

quen aurei	quand j'aurai
— auras	— tu auras
— aura	— il aura
— auram	— nous aurons
— aurats	— vous aurez
— auran	— ils auront.

SECOND FUTUR CONJONCTIF

quen	quand
aurei abut	j'aurai eu
auras abut	tu auras eu

Digitized by Google

aura abut	il aura eu
auram abut	nous aurons eu
aurats abut	vous aurez eu
auran abut	ils auront eu.

GÉRONDIF

aben	aiant.

CONJUGAISON DU VERBE LÉGI, LIRE

INDICATIF PRÉSENT

que léjëchi	je lis
— léjeich	tu lis
— léjëich	il lit
— léjim	nous lisons
— légits	vous lisez
— léjin	ils lisent.

PASSÉ IMPARFAIT

que legibe	je lisois
— legibes	vous lisiez
— legibe	il lisoit
— legibem	nous lisions
— legibets	vous lisiez
— legiben	ils lisoient.

PARFAIT DÉFFINI

que legi	je lus
— legis	tu lus
— legi	il lut
— légim	nous lûmes
— legits	vous lûtes
— legin	ils lurent.

PARFAIT INDÉFFINI

qu'ei legit	j'ai lu
— as legit	tu as lu
— a legit	il a lu
— am legit	nous avons lu
— ats legits	vous avez lu
— an legit	ils ont lu.

Digitized by Google

PARFAIT TROISIÈME

quen aboui legit	j'eus lu
— abous legit	tu eus lu
— abou legit	il eut lu
— aboum legit	nous eûmes lu
— abouts legit	vous eûtes lu
— àboun legit	ils eurent lu.

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abi legit	j'avois lu
— abes legit	tu avois lu
— abe legit	il avoit lu
— abem legit	nous avions lu
— abets legit	vous aviez lu
— aben legit	ils avoient lu.

FUTUR

que legirai	je lirai
— légiras	tu liras
— legira	il lira
— légiram	nous lirons
— legirats	vous lirez
— legiran	ils liront.

SECOND FUTUR

que debi legi	je dois lire
— deus legi	tu dois lire
— deu legi	il doit lire
— debem legi	nous devons lire
— debets legi	vous devez lire
— deben legi	ils doivent lire.

IMPÉRATIF

lejeich	lis
que lejechis	que tu lises
— lejechi	— il lise
— lejechim	— nous lisions
— lejechits	— vous lisiez
— lejechin	— ils lisent.

OPTATIF ET CONJONCTIF

Encouëre que lejechi	Encore que je lise
que lejechis	que tu lises .

Digitized by Google

que lejechi	qu'il lise
— lejechim	— nous lisions
— lejechits	— vous lisiez
— lejechin	— ils lisent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

Encouëre que lejoussi	Encore que je lusse
que lejousses	que tu lusses
— lejousse	— il lût
— lejoussem	— nous lussions
— lejoussets	— vous lussiez
— lejoussen	— ils lussent.

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre qu'aji legit	Encore que j'aie lu
qu'ajis legit	tu aies lu
— aji legit	il ait lu
— ajim legit	nous ayons lu
— ajits legit	vous ayez lu
— ajin legit	ils aient lu.

PLUS-QUE-PARFAIT

Encouëre qu'aboussi legit	Encore que j'eusse lu
qu'abousses legit	tu eusses lu
— abousse legit	il eût lu
— aboussem legit	nous eussions lu
— aboussets legit	vous eussiez lu
— aboussen legit	ils eussent lu.

TEMPS INCERTAIN

que légiri	je lirois
— légires	tu lirois
— légiré	il liroit
— légirem	nous lirions
— légirets	vous liriez
— légiren	ils liroient.

FUTUR CONJONCTIF

quen aurei legit	quand j'aurai lu
— auras legit	— tu auras lu
— aura legit	— il aura lu
— auram legit	— nous aurons lu

Digitized by Google

quen aurats legit	quand vous aurez lu
— auran legit	— ils auront lu.

GÉRONTIF

lejen	lisant.

CONJUGAISON DU VERBE RESPOUNE, RÉPONDRE

INDICATIF PRESENT

que respouni	je répons
— respons	tu répons
— respoun	il répond
— respounem	nous répondons
— repounets	vous répondez
— respounen	ils répondent.

PASSÉ IMPARFAIT

que respounebi	je répondois
— respounebes	tu répondois
— respounebe	il répondoit.
— respounebem	nous répondions
— respounebets	vous répondiez
— respouneben	ils répondoient.

PARFAIT DÉFFINI

que respounoûi	je répondis
— respounoûs	tu_répondis
— respounou	il répondit
— respounoum	nous répondîmes
— respounouts	vous répondîtes
— respounoun	ils répondirent.

PARFAIT INDÉFFINI

qu'ei respounut	j'ai répondu
— as respounut	tu as répondu
— a respounut	il a répondu
— am respounut	nous avons répondu
— ats respounut	vous avez répondu
— an respounut	ils ont répondu.

FUTUR

que respounerai	je répondrai
— respouneras	tu répondras

Digitized by Google

que respounera	il répondra
— respouneram	nous répondrons
— respounerats	vous répondrez
— respouneran	ils répondront.

IMPÉRATIF

respoun	réponds
que respouni	qu'il réponde
— respounim	que nous répondions
— respounits	que vous répondiez
— respounin	qu'ils répondent.

OPTATIF

Encouëre que respouni	Encore que je réponde
que respounis	tu répondes
— respouni	il réponde
— respounim	nous répondions
— respounits	vous répondiez
— respounin	ils répondent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

que respounoussi	je répondisse
— respounousses	tu répondisses
— respounousse	il répondît
— respounoussem	nous répondissions
— respounoussets	vous répondissiez
— respounoussen	ils répondissent.

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre que	Encore que
aji respounut	j'aie répondu
ajis respounut	tu aies répondu
aji respounut	il ait répondu
ajim respounut	nous ayions répondu
ajits respounut	vous ayiez répondu
ajin respounut	ils aient répondu.

PLUS-QUE-PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre	Encore que
qu'aboussi respounut	j'eusse répondu
— abousses respounut	tu eusses répondu
— abousse respounut	il eût répondu
— aboussem respounut	nous eussions répondu

Digitized by Google

qu'aboussets respounut	vous eussiez répondu
— aboussen respounut	ils eussent répondu.

SECOND FUTUR CONJONCTIF

quen aurei respounut	quand j'aurai répondu
— auras respounut	tu auras répondu
— aura respounut	il aura répondu.

GÉRONDIF

Respoûnen	répondant.

LISTE DES VERBES COMME RESPOUNE

escoune	cacher	bene	vendre
prene	prendre	enterprene	entreprendre.

CONJUGAISON DU VERBE BOULÉ, VOULOIR

INDICATIF PRÉSENT

que bouil	je veux
— bos	tu veux
— boû	il veut
— boûlem	nous voulons
— boulets	vous voulez
— boulen	ils veulent.

IMPARFAIT

que boulebi	je voulois
— boulebes	tu voulois
— boulebe	il vouloit
— boulebem	nous voulions
— boulebets	vous vouliez
— bouleben	ils vouloient.

PARFAIT DÉFFINI

que boului	je voulus
— boulous	tu voulus
— bouloû	il voulut
— bouloum	nous voulûmes
— boulouts	vous voulûtes
— bouloun	ils voulurent.

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abi boulut	j'avois voulu.

Digitized by Google

FUTUR

que bourrai	je voudrai
— bourras	tu voudras
— bourra	il voudra
— bourram	nous voudrons
— bourrats	vous voudrez
— bourran	ils voudront

IMPARFAIT

bouilis	veux
que bouilis	que tu veuilles
— bouilli	— il veuille
— bouillim	— nous veuillions
— bouillits	— vous veuilliez
— bouillin	— ils veuillent.

OPTATIF

Encouëre que bouilli	Encore que je veuille
que bouillis	tu veuilles
— bouilli	il veuille
— bouillim	nous voulions
— bouillits	vous voulliez
— bouillin	ils veuillent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

se boulebi	si je voulois
se boulebes	si tu voulois
se boulebe	s'il vouloit
se boulebem	si nous voulions
se boulebets	si vous vouliez
se bouleben	s'ils vouloient.

LE MÊME

Encouëre que bouloussi	Encore que je voulusse
que boulousses	tu voulusses
— boulousse	il voulût
— bouloussem	nous voulussions
— bouloussets	vous voulussiez
— boulousseen	ils voulussent.

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre	Encore que
qu'aji boulut	j'aie voulu.

Digitized by Google

PLUS-QUE-PARFAIT CONJONCTIF

s'abi boulut	si j'eusse voulu
s'abebes boulut	si tu eusses voulu

TEMPS INCERTAIN

que bourri	je voudrois
— bourres	tu voudrois
— bourré	il voudroit
— bourrem	nous voudrions
— bourrets	vous voudriez
— bourren	ils voudroient.

CONJUGAISON DU VERBE CADÉ, TOMBER

que cadi	je tombe
— caits	tu tombes
— cait	il tombe
— cadem	nous tombons
— cadets	vous tombez
— caden	ils tombent.

PASSÉ IMPARFAIT

que cadibé	je tombois
— cadèbes	tu tombois.

PARFAIT DÉFFINI

que cadoui	je tombai
— cadous	tu tombas
— cadou	il tomba
— cadoum	nous tombâmes
— cadouts	vous tombâtes
— cadoun	ils tombèrent.

PARFAIT INDÉFFINI

que soui cadut	je suis tombé

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'eri cadut	j'étois tombé

FUTUR

que cairei	je tomberai
— cairas	tu tomberas

Digitized by Google

que caira	il tombera
— cairam	nous tomberons
— cairats	vous tomberez
— cairan	ils tomberont.

SECOND FUTUR

que debi cadé	je dois tomber
— deus cadé	tu dois tomber
— deu cadé	il doit tomber
— debem cadé	nous devons tomber
— debets cadé	vous devez tomber
— deben cadé	ils doivent tomber.

IMPÉRATIF

caï	tombe
que cadi	qu'il tombe
— cadim	que nous tombions
— cadits	que vous tombiez
— cadin	qu'ils tombent.

OPTATIF

Diu bouilli	Dieu veuille
que cadi	que je tombe
— cadis	— tu tombes
— cadi	— il tombe
— cadim	nous tombions
— cadits	vous tombiez
— cadin	ils tombent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

Se cadebi	si je tombois
— cadebes	si tu tombois
— cadebe	s'il tomboit
— cadebem	nous tombions
— cadebets	vous tombiez
— cadeben	ils tomboient.

LE MÊME

que cairi	je tomberois
— caires	tu tomberois
— caire	il tomberoit
— cairem	nous tomberions
— cairets	vous tomberiez
— cairen.	ils tomberoient.

Digitized by Google

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre	Encore que
que si cadut	je sois tombé
— sis cadut	tu sois tombé.

PLUS-QUE-PARFAIT

s'eri cadut	si j'eusse tombé.

LE MÊME

Encouëre	Encore que
qu'estouisse cadut	je fusse tombé
— estousses cadut	tu fusses tombé
— estousse cadut	il fût tombé

FUTUR CONJONCTIF

que cairei	je tomberai
— cairas	tu tomberas
— caira	il tombera
— cairam	nous tomberons
— cairats	vous tomberez
— cairan	ils tomberont.

SECOND FUTUR CONJONCTIF

quen serey cadut	quand je serai tombé
— seras cadut	tu seras tombé.

GÉRONDIF

caden	tombant

CONJUGAISON DU VERBE SABÉ, SÇAVOIR

INDICATIF PRÉSENT

que sei	je sai
— saps	tu sais
— sap	il sait
— sabem	nous savons
— sabets	vous savez
— saben	ils savent.

PASSÉ IMPARFAIT

que sabi	je savois
— sabes	tu savois

Digitized by Google

que sabé	il savoit
— sabem	nous savions
— sabets	vous saviez
— saben	ils savoient.

PARFAIT DÉFFINI

que saboûi	je savois (*sic*)
— saboûs	tu savois
— saboû	il savoit
— saboûm	nous savions
— saboûts	vous saviez
— saboûn	ils savoient.

PARFAIT INDÉFFINI

quen	quand
aboui sabut	j'eus su
abous sabut	tu eus su
aboû sabut	il eut su
aboûm sabut	nous eûmes su
aboûts sabut	vous eûtes su
aboun sabut	ils eurent su.

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abi sabut	j'avois su.

FUTUR

quen saurei	je saurai
— sauras	tu sauras
— saura	il saura
— sauram	nous saurons
— saurats	vous saurez
— sauran	ils sauront.

SECOND FUTUR

que debi sabé	je dois savoir
— deûs sabé	tu dois savoir
— deu sabé	il doit savoir
— debem sabé	nous devons savoir
— debets sabé	vous devez savoir
— deben sabé	ils doivent savoir.

DEUX TEMPS COMPOSEZ

que debebi sabé	je d[ev]ois savoir
— deuri sabé	tu (*sic*; lis. *je*) d[evr]ois savoir

Digitized by Google

IMPÉRATIF

sap ou sapis	sache
que sapi	qu'i[l] sache
— sapim	que nous sachions
— sapits	que vous sachiez
— sapin	qu'ils sachent.

OPTATIF ET CONJONCTIF

que sapi	que je sache
— sapis	— tu saches
— sapi	— il sache
— sapim	— nous sachions
— sapits	— vous sachiez
— sapin	— ils sachent.

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre que saboussi	Encore que je susse
que sabousses	que tu susses
— sabousse	— il sût
— saboussem	— nous sussions
— saboussets	— vous sussiez
— saboussen	— ils sussent.

LE MÊME

que sabi	si je savois
— sabes	si tu savois
— sabé	s'il savoit
— sabem	si nous savions
— sabets	si vous saviez
— saben	s'ils savoient.

LE MÊME

Encouëre que saboussi	Encore que je susse.

TEMPS INCERTAIN

que sauri	je saurois
— saures	tu saurois
— sauré	il sauroit
— saurem	nous saurions
— saurets	vous sauriez
— sauren	ils sauroient.

Digitized by Google

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre qu'aji sabut	Encore que j'aie su
qu'ajis sabut	que tu aies su
— aji sabut	— il ait su.

PLUS-QUE-PARFAIT CONJONCTIF

s'abebi sabut	si j'avois su.

LE MÊME

Encouëre qu'aboussi sabut	Encore que j'eusse su.

LE MÊME

s'aboussi sabut	si j'eusse su.

FUTUR CONJONCTIF

quen saurei	quand je saurai
— sauras	tu sauras
— saura	il saura
— sauram	nous saurons
— saurats	vous saurez
— sauran	ils sauront.

SECOND FUTUR CONJONCTIF

quen aurei sabut	quand j'aurai su
— auras sabut	— tu auras su
— aura sabut	— il aura su
— auram sabut	— nous aurons su
— aurats sabut	— vous aurez su
— auran sabut	— ils auront su.

GÉRONDIF

saben	sachant.

VERBES QUI SE CONJUGUENT COMME SABÉ

bède	voir	poudé	pouvoir
cabé	être contenu	debé	devoir
recebé	recevoir	bebe	boire
arride	rire	crède	croire
plabe	pleuvoir	abé	avoir.

Digitized by Google

CONJUGAISON DU VERBE ENTÈNE, ENTENDRE

INDICATIF PRÉSENT

qu'enteni	j'entends
— entens	tu entends
— enten	il entend
— etenem	nous entendons
— entenets	vous entendez
— entenen	ils entendent.

PASSÉ IMPARFAIT

qu'entenebi	j'entendois
— entenebes	tu entendois.

PARFAIT DÉFFINI

qu'entenoui	j'entendis
— entenous	tu entendis
— entenou	il entendit
— entenoum	nous entendîmes
— entenouts	vous entendîtes
— entenoun	ils entendirent.

PARFAIT INDÉFFINI

qu'ei entenut	j'ai entendu
— as entenut	tu as entendu
— a entenut	il a entendu.

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abi entenut	j'avois entendu
— abes entenut	tu avois entendu.

FUTUR

qu'entenerei	j'entendrai
— enteneras	tu entendras.

SECOND FUTUR

que debe entene	je dois entendre
— deus entene	tu dois entendre.

DEUX TEMPS COMPOSEZ

que debebi entene	je devois entendre
— debebes entene	tu devois entendre

Digitized by Google

que deurai entene	je devrai entendre
— deuras eutene	tu devras entendre.

IMPÉRATIF

Enten	entends
qu'enteni	qu'il entende
entenem	entendons
entenets	entendez
qu'entenin	qu'ils entendent.

OPTATIF ET CONJONCTIF

Encouëre qu'enteni	Encore que j'entende
qu'entendis (*sic*)	que tu entendes
— entendi	— il entende
— entendim	— nous entendions
— entendits	— vous entendiez
— entenden	— ils entendent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

Encouëre qu'entenoussi	Encore que j'entendisse
qu'entenoûsses	que tu entendisses
— entenoûsse	— il entendît
— entenoûssem	— nous entendissions
— entenoûssets	— vous entendissiez
— entenoûssen	— ils entendissent.

LE MÊME

s'entenebi	si j'entendois
s'entenebes	si tu entendois
s'entenebe	s'il entendoit
s'entenebem	si nous entendions
s'entenebets	si vous entendiez
s'enteneben	s'ils entendoient.

TEMPS INCERTAIN

qu'enteneri	j'entendrois
— enteneres	tu entendrois

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre	Encore que
qu'aji entenut	j'aie entendu
— ajis entenut	tu aies entendu
— aji entenut	il ait entendu.

Digitized by Google

PLUS-QUE PARFAIT CONJONCTIF

s'abebi entenut	si j'avois entendu
s'abebes entenut	si tu avois entendu
s'abebe entenut	s'il avoit entendu

FUTUR CONJONCTIF

quen entenerei	quand j'entendrai
tu enteneras	tu entendras
et entenera	il entendra
noue entenerem	nous entendrons
bous entenerats	vous entendrez
ets enteneran	ils entendront.

SECOND FUTUR CONJONCTIF

qu'aurei entenut	j'aurai entendu.

GÉRONDIF

[entenen	entendant]

CONJUGAISON DU VERBE DISE, DIRE

INDICATIF PRÉSENT

que dic	je dis
— dits	tu dis
et dits	il dit
que disem	nous disons
— disets	vous dites
— disen	ils disent.

PASSÉ IMPARFAIT

que desi	je disois
— dises	tu disois
— disé	il disoit
— disem	nous disions
— disets	vous disiez
— disen	ils disoient.

PARFAIT DÉFFINI

que digoûy	je dis
— digoûs	tu dis
— digoû	il dit
— digoûm	nous dîmes

Digitized by Google

que digoûts	vous dîtes
— digoun	ils dirent.

PARFAIT INDÉFFINI

qu'ei dit	j'ai dit
— as dit	tu as dit
— a dit	il a dit
— abem dit	nous avons dit
— abets dit	vous avez dit
— aben dit	ils ont dit.

PARFAIT TROISIÈME

quen aboui dit	quand j'eus dit
bous aboûs dit	tu eus dit
et abou dit	il eut dit
nous aboum dit	nous eûmes dit
qu'abouts dit	vous eûtes dit
— aboun dit	ils eurent dit.

PLUS-QUE-PARFAIT

qu'abé dit	j'avois dit
— abes dit	tu avois dit
— abé dit	il avoit dit
— abem dit	nous avions dit
— abets dit	vous aviez dit
aben dit	ils avoient dit.

FUTUR

que dirie	je dirai
— diras	tu diras
— dira	il dira
— diram	nous dirons
— dirats	vous direz
— diran	ils diront.

SECOND FUTUR

que debi dise	je dois dire
— deûs dise	tu dois dire
— deû dise	il doit dire
— debem dise	nous devons dire
— debets dise	vous devez dire
— deben dise	ils doivent dire.

Digitized by Google

DEUX TEMPS COMPOSÈZ

que debebi dise	je devois dire
— debebes dise	tu devois dire
— debebe dise	il devoit dire
— debebem dise	nous devions dire
— debebets dise	vous deviez dire
— debeben dise	ils devoient dire.

LE MÊME

quen deurei dise	quand je devrai dire
— deûras dise	— tu devras dire
— deûra dise	— il devra dire
— deûram dise	— nous devrons dire
— deûrats dise	— vous devrez dire
— deûran dise	— ils devront dire.

IMPÉRATIF

dits	dis
que disis	que tu dises
— disi	qu'il dise
— deguim	nous disions
— deguits	vous disiez
— deguin	qu'ils disent.

OPTATIF ET CONJONCTIF

Diu bouilli que digue	que je dise
que diguis	tu dises
— digui	qu'il dise
— diguim	nous disions
— diguits	vous disiez
— diguin	qu'ils disent.

IMPARFAIT CONJONCTIF

se disi ou disébe	si je disois
se dises ou disebes	si tu disois
se disé ou disebe	s'il disoit
se disem ou disebem	si nous disions
se disets ou disebets	si vous disiez
se disen ou disében	s'ils disoient.

PARFAIT CONJONCTIF

Encouëre qu'aji dit	Encore que j'aie dit
qu'ajis dit	tu aies dit

Digitized by Google

qu' aji dit	il ait dit
— ajim dit	nous ayons dit
— ajits dit	vous ayez dit
— ajin dit	ils aient dit

PLUS-QUE-PARFAIT CONJONCTIF

s'abouissi dit	si j'eusse dit
s'abouisses dit	si tu eusses dit
s'abouisse dit	s'il eût dit
s'aboussem dit	si nous eussions dit
s'aboussets dit	si vous eussiez dit
s'aboussen dit	s'ils eussent dit

LE MÊME

s'abebi dit	si j'avois dit
s'abebes dit	si tu avois dit
s'abebe dit	s'il avoit dit
s'abebem dit	si nous avions dit
s'abebets dit	si vous aviez dit
s'abeben dit	s'ils avoient dit.

TEMPS INCERTAIN

que diseri	je dirois
— diseres	tu dirois
— diseré	il diroit
— diserem	nous dirions
— diserats	vous diriez
— diseren	ils diroient.

FUTUR CONJONCTIF

quen direi	quand je dirai
— diseras	— tu diras
— disera	— il dira
— diseram	— nous dirons
— diserats	— vous direz
— diseran	— ils diront.

SECOND FUTUR CONJONCTIF

quen aurei dit	quand j'aurai dit
qu'auras dit	— tu auras dit
— aura dit	— il aura dit
— auram dit	— nous aurons dit
— aurats dit	— vous aurez dit
— auran dit	— ils auront dit.

Digitized by Google

GÉRONDIF

disen	disant.

PRÉPOSITIONS

sûs	sur	per	pour, par	dap	avec
dessus	dessus	sonque	excepté	en	en
aban	avant	segoun	suivant	entre	entre
daban	devant	prés	auprés	enterdemiei	parmi
contre	contre	entia	jusques	doû coustat	vers
darré	derrière	chen	sans	pres	près.

EXEMPLES

Repausas bous susjou	reposez-vous sur moi
dessus loû cap	sur la tête
aban loû jour	avant le jour
per terre	par terre
sonques ung cop	si ce n'est une fois
prés doû bocsq	près du bois
entia la mourt	jusqu'à la mort
chens raison	sans raison
dap prudence	avec prudence
en poujan	en montant
entre loûs bras	entre les bras
enterdemiei lou blat	parmi le bled
doû coûstat doû nord	du côté du nord
prez doû cazau	près du jardin
daban la porte	devant la porte
darré la maison	derrière la maison.

DES CONJONCTIONS

Parmi les conjonctions, les unes s'appellent copulatives, liant les paroles et leur signification, les autres dijonctives, séparant le sens et joignant seulement les dictions.

LES COPULATIVES

et	et	tabé	aussi	com	comme
encouëre	encore	ataû	ainsi	sé	si

Digitized by Google

dap avec　pieich que puisque　parceque parce que
donc hé bien　leû bientôt　per aco pour cela.

EXEMPLES

l'homi et le hemne	l'homme et la femme,
Pierre et jou tabé	Pierre et moi aussi
encouëre que sim sous	quoi que seuls
que hem atau	nous faisons ainsi
com lous auts	comme les autres
se ti bau	si je vais à toi
que disni dap tu	je dîne avec toi
puich que n'es pas sagë	puisque tu n'es pas sage
é donc que hets ?	hé bien, que faites-vous ?
bienets leû	venez tôt
qués aco?	qu'est-ce que c'est ?

DU NOM DES JOURS DE LA SEMAINE

dimenche dimanche
dilungs lundi
dimarcs mardi
dimercres mercredi
dejaun jeudi
dibeis vendredi
dissapte samedi.

ADVERBES

A

aujourd'hui gouëy
alors labets
à savoir à sabé
à peine détemen (*sic*)
à tort à tort
à toute heure à touthore
à tout moment cadé moumen
à dessein à dessien [nade
à colin-maillard à la barre pa-
aveuglement abuglemen
à mon côté au mei coustat
à ce moment tout are
à moins que a miens que
avec moi dap joû
avec vous dap bous
avec toi dap tu
avec lui dap ét
ailleurs aillous
au moins au miens
à peu près a plus pres
assez proû
assez de pain proû de pan
autrement autemen
au commencement au cap
à mon gré au mei grat
au pis aller au pis ana
à cette heure adare, aquesthore
à propos à perpaus
à quel propos à quein perpaus
auprès de moi au mei pres
auprès de vous au bos pres
apres despuits

Digitized by Google

à quoi pensez-vous à que pen-
ainsi ataû [sats
à condition que à condition
après-midi après mijourn
après-demain aprez douman
après tout aprez tout
à la fin à le fin
à mon insu apanas
à présent adare
au contraire au contrari
assez bien proû plan
au rebours a larrambouhin
à souhait à grat
aussitòt que taleu que [rons
aussitôt qu'il viendra nous sorti-
taleu que bira que sourtiram
aussitôt que nous taleu que nous
aussi bien que moi ta plan que
afin de enta [joû
afin que afin que
à l'entour à lentour [table
au tour de la table autour de la
à force de lire à force de leji
avant hier abanjé
auparavant depermé
à l'ombre à l'ompre
au soleil au soû
autrefois auts cops
au soir au sé
au plus tôt au meleû
à la mode à le mode
assez tôt proû leû
assez souvent proû souben [bez
à tort et à travers à tort et à tra-
à coinconche (= en quinconce?)
de corn à clin
à rebours a l'arrabouhin

aussitôt que nous taleû que nous
aussi bien que moi ta plan com
[joû
aussi bien que vous ta plan com
afin que enta ou per [vous
afin de per
arrière darré
à mon tour au mei tour
à la hâte dehit biste
au lieu de au loc de
autant que moi autant que joû
assurément asséguradamen
au dépens d'autrui au despens
[des auts
à mes dépens au mei despens
à vos dépens aus bos despens
à tâtons à tastes
à bon marché à bon marcat
à meilleur marché à meille mar-
à la fois tout à cop [cat
à jamais à jamés
au reste à la fin
à la dérobée à panat
à la sourdine tout chouaü
en cachette à l'escounut
à quatre pattes à boucs [pipos
à pet en gueule aux couates
à l'envi a me ha
à mon avis a mon abis
à loisir à louersir
avec qui? dap qui? [parlat
à qui avez-vous parlé? a qui ats
à perte de vue a perte de biste
à ce que je vois a so que bei
actuellement are medich
après quoi aprés que
alternativement l'un arron l'aut.

B

bien bien ou plan
bientôt belleû
beaucoup fort

bonnement bonnement
beaucoup meilleur fort meille

Digitized by Google

C

ce ou ceci açco
ce que, ce qui so que so qui
ce que vous dites est vrai, ço que disets qu'es braï
c'est pourquoi pramou de quo
c'est assez qu'és proû
ce n'est pas assez n'es pas proû
combien coüan
combien d'hommes coüan d'homis?
combien de femmes coüan de hemnes?
combien vous coûte coüan bous couste?
ce chapeau aquet chapeü
civillement cibillement
charitablement charitablement
comme comment com quein
comment cela quein aco
ce livre aquet libi
cette femme aquere hemne
ces hommes aquets homis
ces femmes aqueres hemnes
celui-ci aquez aquet
celle-ci aqueste
ceux-ci aquets assi
celles-ci aquestes
celui-là aquez
celle-là aquere
celui que aques qué
celle que aquere qué
ceux-là aquets
celles-là aqueres
cruellement cruellement
communement communemen
car car
cela aco
cela est bon aco qu'es bon
ceci asso
c'est-à-dire qu'es à dire
ce matin aques matin
cette après-midi aqueste après dinnade
ce soir aques sée
c'est pour rire qu'es praride
chaqu'un cadun
chaqu'une cadû
chacun avec son semblable cadun dap son parion
cependant cependen entertan
c'est dommage qu'es doumatge
c'est mon tour qu'es lou mei tour
c'est tout un qu'es atau medich
chaque fois cade cop
chacun à son tour cadun à son tour
ci-dessus assi dessus
ci dessus assi debat
celui de aquet dé
celle de aquere dé
c'est la même chose qu'es le même cause
courage monsieur couratge moussu
cher cau, câ
la viande est chère la car qu'es care
le vin est cher loù bin qu'es caû
tout est cher tout qu'es caû
courageusement dap couratjc.

D

demain douman
demain matin douman matin

4

Digitized by Google

demain au soir douman sée
de temps en temps de temps en temps
dans peu de jours en chic de temps
dès à présent adare
dès lors labets
dans la poche dens la poche
d'abord que de tire que
d'abord qu'il viendra de tire que bira
dans la rue dens l'arrue
doucement doucement
de bonne heure de bonne hore
de meilleure heure de meilhore
de plus en plus de mé en mé
davantage mée
derrière moi darré jou
derrière vous darré bous
derrière lui, darré et
derrière nous darré nous
de mal en pis de mau en pis
dessus dessus
dessous debat
de sorte que dessorte que
devant duban
dedan dedans
dehors dahore
de près deprez
de loin de loin
depuis depuich
dès hier depuich jé
donc dounc
d'où doun
duquel de quau
de laquelle de lacaû
desquels dous caüx
déjà déjà
d'ici en avant d'are en aban
de part et d'autre de part e daute
d'où venez-vous? doun bienets bous?
Dieu me soit en aide Diu m'ajut
de tout mon cœur dé tout mon cô
difficilement difficilemen
de suite de suite
de trop bonne heure trop leu.

E

en un clin d'œil d'un cop de gouëil
ensemble amasse
en passant en passan
encore que encouëre que
entièrement entièremen
en cachette a sousmac
en particulier en particulier
en un moment dé tire
en gros en gros
en détail au menut
qui achète en gros et vend au détail qui crompe en gros et ben au menut
a besoin de secours Diu que l'ajut
en haut en haut
en bas en bas
également égualamen
expressément tout exprez
encore une fois encouëre ung cop
et moi aussi et jou tabei
en vérité en bertat
en deçà en déça
en un mot en ung mot
en dépit de moi en despiet de joû
enfin enfin
excepté sonque si non

Digitized by Google

en vain enbaganau, enbaudes
en mon pouvoir en mon poudé
entre chien et loup au sou couq[1]

F

facilement facilemen
fidèlement fidellement
faussement faussemen
fort bien fort plan
fort souvent fort souben
franchement franquemen
finalement à la fin.

G

gratis a noû arré
généralement generalemen
gracieusement graciousemen.

H

hier jé
hier matin jé matin
hormis sounque
hormis moi sounque jou
heureusement hurousemen
hardiment hardimen
habilement abillemen
honnêtement hounestemen
honteusement hountousemen
humblement humblemen.

J

joliment broyemen
incontinent dé tire
jamais jamés
justement justemen
il est vrai qu'es bray
il vaut mieux qué bau mé
ici aci
jusqu'ici entia çi
jusque-là entia là
jusqu'à tantôt entia tantot
inutilement inutilemen
il y a longtemps tan tems y a
il n'y a pas longtemps n'a gouaire
je ne sais que devenir jou ne sai que débienne
je ne m'en soucie pas jou non m'en dau
il ne se soucie de rien nés soussie pas d'arré
il ne tient qu'à moi ne tien pas qu'as joû
il est difficile à contenter qu'es aule
jusqu'au retour entiau retour
infailliblement chens faute
insensiblement insensiblemen,

L

là aqui
le lendemain loû lendouman
le même loû medich
le tout loû tout
légèrement laüjerement
loin loin

[1] [C'est-à-dire au soleil couché (*sol colc*).]

Digitized by Google

loin d'ici loin d'aci
le moindre de tous lou mendre de touts
le plus petit lou mendre
le plus grand lou maje
les plus grands loûs majes
lequel lou cauoû
loin loin
loin de moi loin de joû
le reste loû reste
les autres lous auts
lorsque quen
le voici assi qu'és
l'un et l'autre l'un et l'aut
les uns et les autres lous ungs et lous auts
le voilà aqui qu'es
la veille de St-Jean la beille de St-Jean.

M

mal mal
mon lou mei
mon frère lou mei ray
mes parents mous parents
mais mes
moins meins
moins que moi meins que jou
malgré moi malgré jou
moi-même jou médich
malicieusement à mâles
ni moi non plus ni joû tapauc
malheureux malurous
mal à propos mau à perpaux.

N

non noû
ni l'un ni l'autre ny l'un ni l'aut
ni moi ni toi ni tu ni joû
ni plus ni moins ny plus ny meins
nonobstant encouëre
nullement brigue
nouvellement nabèremen
n'importe n'importe

O

où (adverbe de lieu) oûn
où serez-vous? oûn serats bous?
dix ou douze dets oû doutze
l'un ou l'autre l'ung ou l'aut
oui ô, es plâ
oui certes obé de bray
on dit que que disen que
on sait que que saben que
on l'a su qu'at [an] sabut
on le saura qu'at sçauran
or or.

P

Peut-être beilleu
pourquoi perqué
pour per
par per
par exemple per exemple
pour l'amour de Dieu parmo de Diu
pour l'amour de moi pramo de joû
par raillerie prarride

Digitized by Google

par bonheur per bonheur
premièrement permeremen
par force per force
précisément precisemen
presque juste
plusieurs fois bet arremat de cops
pas un nat
pas une nadé
puisque puich qué
plutôt mei leû
plutôt que moi meileu que joû
proprement propremen
personne arres, nat
il n'y a personne n'y a pas arres
parce que parce qué
partout pertout
il va partout qué ba per tout
pendant penden
par dépit per despieit
parmi enterdemiei
précipitamment à la haste, de chet
par cœur par côo
par delà per dela
par ma foi per ma fée
peu chic
peu de chose chic de cause
un peu de vin un chic de bin
par heure per ore
par jour per jour
il gagne un écu par jour que gaigne un escut per jour.

Q

quand quen
quoique encouëre que
quelquefois caüque cop
quelque chose cauque cause
quelqu'un cauqun
que qui que qui
qui vous l'a dit? qui pas t'a dit?
qui est celui-là? qui est aquet?
qu'est cela? quies âco?
qu'est ceci? quiés asso?
qui que ce soit qui ques si?
qu'est-il? qu'es et?

R

rien arré
rarement raremen
rudement rudemen
rusé rusat, fin
rusée rusade
ras ras
rat arrat
raisonnablement resonnable-ment.

S

saintement saintemen
sans chens
sans moi chens joû
son, sa son, sa
son père son pay
suivant segoün suiban
suivant cela suiban aco
sans rien dire chens dire arré
sourdement à pauat
seulement soulemen
souvent souben
sûrement asseguradement
secrètement secrétemen
si tôt? taleu
si tard? ta tard?
si fait si bé
sans lumière a l'escurade
selon son dire segon son dire.

Digitized by Google

T

tantôt tantos
tard tard
tôt ou tard tot ou tard
il est tard qu'és tard
tout tout
tant soit peu ta chic qu'es pot
trop trop
trop de pain trop de pan
trop certain trop ségu
tous deux touts dûs
toujours toustem
tellement tellemen
tout à la fois tout au cop
tant mieux tan meilloû
tant pis tampis
trop tôt trop leû
tout de bon tout de bon
tous les jours tous loûs jours
toujours toustem.

V

vilainement bilénemen
vis-à-vis bis à bis
volontiers de bon grat
vers daû coustat
vers Paris dou coustat de Paris
vite détire, biste, de het
visiblement bisiblemen
véritablement beritablemen

DE L'INTERJECTION

L'interjection est une partie de l'oraison rarement en usage dans la langue gasconne. Il n'y a que dans un cas de désolation, où le rustique se sert, pour exprimer sa douleur, du mot de *biahore,* qui veut dire à l'aide, au secours; en sorte que, lorsqu'un paysan est excédé, il crie *biahore,* justice, au secours.

Les ouvriers se servent encore d'une autre interjection pour s'exciter au travail, qui est *anem,* qui signifie allons; ou *améha, anem, goujats*, allons enfants; *a me ha* signifie à qui plus de travail fera : *améha goujats,* à plus faire, enfants!

Dans un chemin fort écarté, pour dire: autant vaut-il se taire que de crier au secours, *Autan baû s'esta choüaü com de crida biahore.*

Le vulgaire ajoute à *ouy* et à *non* une espèce d'interjection, et, craignant de parler trop crûment en disant *o* et *non*, ils ajoutent l'interjection *pla,* et disent *ospla* pour dire *oui* et *nous pla* pour dire *non*.

C'est par une politesse rustique que le commun croit rendre

Digitized by Google

aux personnes au-dessus de lui, qu'il leur répond *ouy* en leur disant *o si bous plats,* qui signifie s'il vous plaît, et pour une abréviation de *si bous plats,* ils disent *ospla, nous pla.*

Abets disnats? Ospla; avez-vous dîné? ouy.

Boulets bienne? Nous pla; voulez-vous venir? nani.

DICTIONNAIRE FRANÇOIS ET GASCON

AB

abattre abate
abattu abatut
abbé abé
abeille abeille
abîme abisme
aboli aboulit
abolir abouli
abus abus
accablé abladat
accabler ablada
accélérer ha diligence
accepté acceptat
accepter accepta
accident acciden, trabuc
par accident per acciden
accroupi accroupit
s'accroupir accroupis
acharné acharnat
s'acharner s'acharna.

AD

adieu adichats
adjugé adjujats
adjuger adjutjats
admettre amete
administrateur administratou
administration tutele
admirer admira

AF

affabilité bonne sorte
affable affable
affamé ahamiat
affermi renfourçat
affermir renfourça
affirmation affirmation
affirmé affirmat
affirmer affirma
affranchi desguatjats
affranchir desguatja
affreux heroutge.

Digitized by Google

AG

agrafé gahat
agrandi agrandit
agrandir agrandi
s'agrandir s'agrandi
agréable agradable
agréablement dap agrat.

AI

Aide à maçon monobre
aide ajude
aider ajuda, ayda
aigle aigle.

AL

allégresse voye
alerte alerte.

AM

amaigri amagrit
amaigrir amagri
amende amende
amande pleine amende
payer l'amende pagua l'amande
amandier amandé
amant amouroux
ambitieux ambitioux
ambition ambitioun.

AN

an année an annade
ancêtres ancestres
ancien ancien
appétit apetit, aguigne.

AP

apaisé apaisat
apaiser apaisa
apparence aparence
appauvri apraubit
appauvrir apraubi.

AQ

aquatique aygat
acqueduc com (?)
acquérir aquéri
acquêt aquet
acquiescement consentement
acquis aquesit.

AR

arbalète baleste
arbitrage arbiratje
arbitral arbitral.

AS

as as
asme asme, desalen
asmatique asmatic
aspect biste
asperge asperjes
assaisonné assaisonat
assaisonner assaisona
assassin assassin

Digitized by Google

assassiner assassina
assiégé assiègeat
assiéger assiègea.

AT

attache estaqua, terligue
un chien à l'attache un can à l'estaque
attaché estacat
attaché au jeu estacat au jocq.

AV

aubade aubade
auberge houstalerie
aucun nat
aucune nade
aucunement nade brigue
avènement (*sic*) abenture
arriver arriba
avéré aberat
avérer abera
avide ahamias
autoriser autorisa
ayeul paybon.

BA

bannir horbandi
bâillement badioloû
bâiller badailla
bâilleur badaillayre
badaut pec
bague bague
bahu bahus
bec d'oiseau bec d'auzet
bègue bret
bregayer breteja
beguin d'enfant bejin
bêler baila.

BI

bile bile
billard billard
billet billet
bis (pain) pan routé, seglas
biscuit biscouëit
bissac habersac, gulard
bitume bitum.

BL

blâmé blasmat
blâmer blasma
blanc, blanche blanc, blanque
blé blat
blessé blassat, hérit
blessure blassédure.

BO

boîte bouite
boiteux tort eschamat
boiteuse torte
bœuf beu
boyeau budet
bois à haute futaie bois
bois taillis pachera
bois à brûler bois legne
boisson beuratje
boiter tourteja
bondir perneja
bonifier bonifia.

Digitized by Google

BR

braire brama
braise braze
brèche brèche
bruine esquil
bruit, tumulte batsarre
bruit brut
faire du bruit ha brut
brûlant arden, brullan
brûlé bruslat
brûler brusla
se brûler brula crama.

BV

bu but, bebut
il a bu qu'a but, qu'es beijac
buvez bebets
buvons bébem
il boit beaucoup que beu fort
bourgeon orbecan
bulle bulle
burat burat
bure, étoffe bure
burette burette.

CA

cabane cabane, huste, mayne
cavale cabale
cabaret cabaret
cabaretier oste, taberné
cabas cabas
cabinet armari, cabinet
câble cable.

CE

ceci aço
cédé cedat
céder ceda
ceindre sinta
ceint sintat
ceinture sinte
censure correctioun
censurer corrigea
cep de vigne lou pee de la vigne
cercueil taüc
cérémonie cérémouni
cerf cerbi
cession cession
cabat poisson cabos
chagrin chagrin
se chagriner chagrinas
chaîne cadeigne
chaîne d'or cadeigne d'or
chaloupe galupe
chemin camin
chêne (arbre) cassou
chiffonner garfouilla
choisi causit
choisir causi
cierge candelle, siri
cigogne cigogne
ciré cerat
cirer cera
cire cere
citron citron.

CL

clair clâ
parler clair parla clâ
clairvoyant abisat
clairement clairement
clarté claretat
clef clau
fermer à clef barra à claû

Digitized by Google

CO

coq hazan
coq d'inde poûïch
cocaigne coûcagne
cochon porc
coffre croffoû
coiffe de femme coiffe
coin coût (*sic*)
coine coud[ene ?][1]
collé coulat
coller coula
combat combat
combattre combate
comédie cômedi
comédien coumedien
commander commanda.

CR

crachat escoupit
cracher escoupi
craie grede
craindre creigne
craintif pauruc, creintiü
cravate crabate
crédit credit
crédule
crête de coq cleque de hazan
creû credut
cri crit
criard cridard
crible criet
crin crin
cristal cristau
critique critique
croyable bertadé
croyance credence
croisé crousat
cru crud
la viande est crue la car qu'es crude
cruche pegaa
Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se brise tan ba lou pega à la houn qui tache (?) loû tutou.

CV

cuiller cuillé
cuire coze
cuisinier couziné
cuisse couëche
cuit coueit
cuivre couyre
culbute birelongue
faire la culbute ha le birelongue
cultiver cultiba
curateur curatou
cure d'une plage pensemen
curé curé
cure cure.

DA

damas damas
dame dame
danger danjé
dangereux dounjeroux
dangereusement dounjerousemen
danse dance
danser dansa

[1] Lis. *couenne*.

Digitized by Google

danseur dansedou
danseuse dansedoune
date date.

DE

de nuit de jour de nouët de jour
de plus de mé
débarqué desbarcat
débarquer desbarca
débatre estergousseja
débité débitat
débiter débita
débiteur débitou
débouché desboussat
déboucher desboussa
débourser desboursa
déboursé desboursat
décapiter escapita
décapité escapitat
décharger descarca
déchargé descarcat
décharné descarna
décharner descarnat
décidé décidat
décider décida
déclarer déclara
déclaré déclarat
déclaration déclaration
découcher descoucha
dégât mau damnatge
degout deigous
dégoût, aversion hasti
dégoûter degousta
désordre désordre.

DI

diable diable
diacre diacre
dicté dictat
dicter dicta
diète diète
Dieu Dîü
diffamer desoundra
diffamé desourdrat
différer deslonca
différé desloncat
différence diférence
difficile dificile, aule
difficulté difficultat
difforme desfigurat bé
discerner discerna
discrétion discretion
discret discret
dispensé dispensat
dispenser dispensa

DO

docile proûs
docte saben
doctrine doctrine
doyen doyen
domestique messatjé
domicile case
dominant mestrisan
dominer mestrisa
domté masedat
dompter maseda
donation donation
donc donc
doré daurat
surdoré suberdaûrat
dot dot
doter dota

Digitized by Google

douane bureû
double double
doubler doubla
doubler un habit doublâ ue peille.

DR

dragon dragon
drap drap
drapeau enseigne drapeû
drapeaux panéts
drapier marchand drapé
droit drét
le côté droit loû coustat dret
la main droite la man drète
le droit civil loû drét civil
le droit canon loû drét canon.

DV

du commencement doû commencemen
du moins doû meins
du tout brigue
dû qui est dû debute deute
j'ai dû cent pistoles qu'ei debut cen pistole
duc duc
duchesse duchesse
deuil doû
duel duel
dupé atrapat, affrontat
duper quelqu'un affrounta caûquun
dur dû
durée durade
durer dura
dureté duretat

EA

eau aygue
eau de puits aygue de puts
eau bénite aygue benedite
eau-de-vie aygue de bi.

EB

ébauché esbauchat
ébaucher esbaucha
ébène ebene
écho l'arreboum de la boux.

EC

écaché esclapouchit
écacher esclacha
écarlate escarlate
écarté esbarrit
s'écarter s'esbarri.

ED

édifié ediffiat
édifier ediffia
édit edit
éducation education

EF

effacé effaçat
effacer effaça
effectif effectif
effectivement effectivemen
effet effet
effroi espasme
s'effrayer s'eschenta, s'espasma
effroyable esfroüyable.

Digitized by Google

EG

égal, égale egal, egale
égalé egalat
égaler eguala
s'égaler egualisa.

EL

élargi eslargit
élargir eslargi
élévation pouyade, hausemen
élevé hausat
élever haussa, pouya
élever un enfant adressa un maynatye.

EM

embarras embarras, pouchiu
embarrassant embarrassant
embarrassé embarrassat
embarrasser embarrassa

EN

en ça de ques coustat
enceinte prein
elle est enceinte qu'es prein
enchanté enchantat, ensoûcierrit
enchanter enchanta, ensourciéri
enchanteur sourcié, hitillé
encre ancre, tinte
envie embege.

EP

épais, épaisse espes, espesse
équari esquarrit.

EQ

équarrir esquarri
équilibre guimoet (?)
équipage esquipatye
équitable juste
équité equitad.

ER

ergot esperon
ériger erigea
errant baguenaud, bagan
érudition eseignement.

ES

escabau trubez
escalade escalade
escalader escalada
espier guigna
escarmouche escarmouche.

ET

étable estable, escuderie
établi establit
établir establi
s'établir s'establi, s'acoumouda
étalon haras
étamé estaignat
étain etain
étançonné empoustat
étançonner empousta
étançon empous

Digitized by Google

état estat
éteindre estupa
éteint, éteinte estupat, estupade
le feu est éteint lou houëc qu'es estupat
la chandelle est éteinte la candelle qu'es estupade
entendre enténe
entendu, entendue entenut, entenude
éternel eternel
étudier estudeja
étudiant escoulié
étui estuy
étuve estube
étuvée estubée, beu estubat
carpe étuvée carpe à l'estubée.

EV

évacuation destoute
évacuer bouita
s'évader s'escapa
évêché abescat
évêque abesque
évaluer estima, aprecia
évaluation estimation
éveillé du sommeil deschudat
éveillez-le? deschudats loû
éveillé guay, escarrabillat
éveiller quelqu'un deschuda caüqun
éventail esbentail
évident claà
évité ebitat
éviter ebita.

EX

exact exact
exagérer exagera, habla
excédé exedat
excéder exeda
excepté, hormis soûque
excepté exeptat
excepter exepta
expédier expédia
exposé exposat
exposer exposa
s'exposer s'exposa
exterminé exterminat
exterminer extermina
externe extrantje
extirpation treitin
extirpé extirpat, treitinat
extraordinaire extraordinari
extravagance extrabagance
extravagant extrabagan
extrême extrême
extrémité extremitat.

FA

fabrique fabrique
fabriqué fabricat
fabriquer fabrica
face, visage care, bisatje
face à face care à care
fâché fachat
fâcher facha
fécond, fecon aboundous
feindre ha com qui
félicité félicitat
femelle hemie
laide femelle leïde hemie
fendre hène
fendu henut
fer hé
ferme hort

Digitized by Google

fermé barrat, fermat
fermer barra
fermer à clef barra en claû
feu houec.

FI

fiché hicat
ficher hica
fidélité fidélitat
fier hida
se fier se hida
ne vous fiez pas à lui nep hidits pas ad ét
fierté fiertat
fièvre fièvre, ruïle (?)
figue higue
figuier higué
filé hilat
filer hila
finesse finesse
finesse, ruse suptilitat
finaud un fouïn

FL

flagrant tout caut
en flagrant délit caudemen
flambeau flambeû
flairer soulla.

FO

foie hitge
foyer laa doû hoûec
folie houlie
folle hole
fol hoû
fomenté aguilloüat
fondé fondat
forcer fourça
forcé fourçat
foulé houra
fouler hourat
fourche hourque
four, fournaise, hour
fourrage estrami
fracas fracas.

FR

fragile prim, freûle
fraîche fresque
fraîcheur frescoû
frais frès
pain frais pan fres
fromage roumatje
fréquentation hantise
fréquenter hanta
friand fréjan gourjut
friandise gourjes
frileux fredoulie
friperie, friperi arrecarde
fripier arrecarder
fripon fripon
friponnerie friponerie
friponner pana, fripona
frire fricassa, freji
frisé frisat
friser frisa.

FU

fumé ahumat
la fumée lou hum
fumer àhuma
il fume que hume
fumer la terre hema la terre
fressure bendresque enterbiu
funérailles doû
furet fisseu

Digitized by Google

furie furie
furieux furious
fuseau huzèt
fusée de fil puntrade
fusil fuzil
fusée à poudre fuzeye
fût, bois de barrique huste

GA

gabele gabele
gage, salaire gatjes
gager arrema, gatjà
gageure gatjure
gagner gaigna
gai escarrabillat, gai
galant amouroux
gale gale
galeux galous
galon galon
galonné galounat
galonner galouna
galop galop
galoper galoupa
gant goûan
gantier goûantaire
geai, oiseau gay
géant gean
gelinotte poure
gémir gerni
gensive gençibe

GI

giron pieits pancette
girouette girouette
gît, ici gît aici que jats.

GL

glace glace
glan glan
glissade eslurade
glisser eslura
glorieux glourioux
glorieusement glouriousemen

GO

gobelet gobelet, preûte
goguenard bailleur
gomme goume
gond gon
gorge gorje.

GR

grâce graci
gracieusement graciousemen
gracieux gracioux
gradué graduat
graduer gradua
grêle grele
greler grela
grenade, fruit miourane
grenadier miurané
grenadier soldat grenadié
graine soumence
grenier greé
grenouille graôuille
griffe grippe, arpe
gué gouat
passer à gué passa à goûeit
guenille perrec
guêpe bresque
guéri goüarit
guérir goüari
guerre guerre
faire la guerre ha la guerre
guet goûat
guêtres gamaches

Digitized by Google

guetter ha loû goûeit
guide guide
guider guida
guigner guigna

HA

habile abille
habilement abillemen
habileté abilletat
habillé bestit
habiller besti
habit peille, bestit
habitant habitan
habiter habita
habitude coustume
habituer habitua
hâbleur, babard hableur
haché hachat
hacher hacha
hair hai
haï hait.

HE

hébété estourdit
hébéter estourdi
hémorroïdes mourrengles
hennir henilla
hennissement henillét
herbage herbatje
herbe herbe
hérésie heresie
hérétique heretique
héritier herté
héritière hertere
héritage heritatge.

HI

hideux heroutje
hipocras hipoucras
hirondelle arrongle
histoire istori
hiver yber
hiverner passa l'hiver.

HO

homélie predic, prédicaille
homicide homicide, murtré
hommage oumatje
homasse houmiau
hongre crés
honnête houneste
un honnête homme ung hounet homi
honnêteté honnestetat
honneur aunou
honorable aunourable
honoré aunourat
honorer aunoura
honte bergouigne
honteux bergouignous
honteuse bergougnouse
hôtel auta
devant l'hôtel daban l'autâ

HU

hué huat
huguenot huguenaût
huile oli
huissier ussié
huître ustri
des huîtres ustris
humain de bonne sorte
s'humaniser s'apribauza
humble humble
humblement humblemen

Digitized by Google

humecté humectat
humecter humecta
humé galat
humer gala
heurter truqua
humeur umoû
de bonne humeur de bonne humoû
de mauvaise humeur de mechante umoû
humidité humiditat
humide humide
hupe, oiseau pupe.

IA

jabot gabé
jacinte jacinte
jayét jayét
jalet jalet
are à jalet are à galét
jalousie jalousie
jaloux jaloux
jamais jamés
jambon jambon
japer laira
jar, mâle de l'oie guiraut.

ID

idée idée
idiot pec
idolâtre idolastre
idole idole
jet d'eau jet d'aygue
jet, rejeton brouich, taig
jeté jetat
jeter jeta
jeu joc
jouer joûga
jeune jouen
jeûne, abstinence jeune
jeûner juna
jeûneur junadou.

IG

ignominie ignominie
ignorance ignourence
ignorant ignouren
ignorer ignoura.

IL

illégitime bastard, campiet
illumination enlumination
illuminé enluminat
illuminer enlumina.

MI

image imatge
imagination imagination
imaginer imagina
imité imitat
imiter imita
immobile immobile.

IN

incapable incapable
incendiaire brusladou
incendie bulle
inceste inceste
incident, inciden, grigne
incité incitat
inciter incita
inconstance inconstence
inconstant inconstan, biroulié
inconvénient incombenien
incrédule meichidec
incurable incurable.

Digitized by Google

IO

joli broy
jolie broye
joliment brojemen
jonc jung
jonchée juncade
joué jouguat
jouer jougua
joueur jouguedoû
jouir joui
jouissance jouissance
joyeusement jouyousemen
joyeux jouyoux.

IS

issue saillie
hisser issa.

IU

jubilé jubilé
juge jutje
jugement jutjemen
juger juitja
juif judiu
jument egoû
ivre berjac
femme ivre hemme berjague
ivresse berjaguerie
juridiction juridiction
jus suc jus chuc
juste juste
justement justemen
justesse justesse
justice justici
justicier justicier.

LA

labeur laboû
laborieux balen, laboûroux
labouré labourat
labourer laboura
laboureur labouredoû
laine lane
laissé lachat
laisser lacha
laid, difforme lée
laiet leit
laitue leitugue
lame d'épée lame d'espade
lamentation daydoureri
lance lance
lancette lancette
lande lande
langage lengouatje
léché lecat
léchée lecade
lécher leca
lécher la poêle leca la padère
lecteur lectou
léger laujé
légère laujére
légèrement laujéremen
légèreté laujeretat
légitime legitimat
légitimer legitima
légumes légumes.

LI

libéral libéral
libéralité libéralitad
liberté libertat
libraire librayre
licence licence, permission
ligue ligue, complot

Digitized by Google

lie ligue, liguette
lier ligua
lime lime
limer lima
limité limitat
limiter limita.

LO

locataire estatjan
logé loutjat
loger loutja
long lonc
longue lonque
longueur loncoù
louable laudable
louange louange
loué laudat
loué soit Dieu laudat si Diu.
louer lauda
loup loup
louve loube
louveteau loubat.

LU

lucarne lucarne
lucratif lucratiu
lucre lucre, gain
lueur luoû, luts
luire luzi
luisant luzen
luisante luzente
lumière luts
lunettes brigles
la lune le lû.

MA

macaron macaron
mâché niasplat
mâcher niaspla
mâchoire gaute, gatila
magasin maguazin
majesté magestat
majestueux magestous
maigre escarnarit, maigre
maillet mailoc, mail
manger minja
mangé minjat
manche manjou
tiens-toi au manche tien te au manjou
manchon manchon
manchot manchec.

ME

mécanique coumune
méchanceté mechansetat
mèche de lampe meque, cauzoû
médaille medaille
médecin medecin
médicament mediquemen
médiateur acoumoudaire
médiocre miejané
médisance medisence
médisant medisen
méditation meditation
méditer medita
melon meroun.

MI

miaulement niauleri
miauler niaula
mie de pain medout de pan
miel meû
mignard argaignat
mignardise mignardise

Digitized by Google

mine du visage mine, care
bonne mine boune care
mine de fer mine de hé
miner mina
mineur en bas âge mineur
miroir mirail
misère misère
miséricorde miséricorde.

MO

mobile mobile
mode mode
modèle moudèle
modération modération
modéré moderat
modérer modera
modeste modeste
modestie modestie
moine monje
monde mounde
monnaie mounede
monnayeur mounedé
montagnard montagnol
montagne montaigne
mortaise mourtouse
mortalité mourtaille.

MU

mulâtre mulastre
mule mule
mulet mulet
muletier mulaté
multiplier proubaigna
multitude carrebaissalle
meunier moulié
muraille muraille
muré muraillat
murmure plaignét
murmurer plaigne.

NA

nager nada
nageur nadedoû
nage toujours nade tousten
naissance nachence
naître nache
nappe tabaille
mettre la nappe metre tabaille
nate nate
nation nation
naturalisé naturalisat
naturaliser naturalisa
naveau nap, raboû
naufrage naufratje

NE

nez nas
nez écaché nas de claque
né nascut
néant nean, arré
nécessaire nécessari
nécessité nécessitat
négligence négligence
négligent negliger
négoce negoci, trafic
négocier negouciâ, trafica
négociant negouciant trafican
neige neu
neiger neba
nerf nerbi
nerveux nerbut
netteté netetat
nettoyer neteja.

Digitized by Google

NI

ni ni
ni plus ni moins ni me ni meins
niais niais, nigaut
niaiserie nigaudi, niezeri
niche arregaigne, trufe
nid nit
dénicher les merles desnida loûs merlous
nier negua
nippes nipes
niveau nibeu
niveler nibela.

NO

noble noble
noblesse noublesse
noces noces
noyau de pêches croch de perchec
noyé aneguat
noyer anegua
noyer, arbre nougué
noix nots
noirci noircit, tintat de negue
noircir noirci
noisetier aulané
noisette aulan
noix de gale nots de gale
nombré condat, nombrat
nombrer conda, nombra
nombril pendril
nommé nomat
nommer quelqu'un nouma caûqun
notable maje
note merque
noté d'infamie tacat d'infamie
notifié notifficat
notifier notiffica
nourrir nauri
nourrice naurice
nourricier nauricé.

NU

nu nut
être nu esta nut
nudité nuditat, bergouigne
nuire nuise, ha tort
nuit noûeit
pendant la nuit penden la noûeit
nul nad
nulle nade
nul homme nat homi
nullement brigue
nullité nulitat
numérer nombra
nuptial nupciaû.

OB

obéi aubedit
obéir aubedi
se faire obéir has aubedi
obéissant aubeissen
obéissance aubéissence
objecté objectat
objecter objecta
obligation obligation.

OC

occasion ocasion
l'occasion fait le larron l'ocasion que hei lou lairon
occulte cachat
occupation ocupation
occupé ocupat
occuper ocupa.

Digitized by Google

OD

odeur aulou
bonne odeur bonne auloû
odieux hastiaü
odieusement hastialemen.

OE

œil goueil
œillet, fleur villet, guiroufleye
œillet d'un corps goûeillet d'un corcet
œuf goûeû
œuvre obre, oubratje
œuvres pies obres pies.

OF

offense offence
offensé offençat
offenser offença
offre offre
offert offert
offrir auffrï

OI

oie auque
oison aucât
oignon oignon
oiseau auzét
oisif estedou
oisiveté feneantise.

OL

olive olibe
olivier olibié.

OM

ombrage ombratje
ombrageux oumbratjous
ombre ompre
omettre omete
omis omes
omission omission.

ON

once once
oncle oncle, onçoün
onde ound
ondée de pluie labaci
ongle uncle
onguent engoüen

OP

opération operation
opérer opera
opiner opina
opiniâtre opigniastre
opinion opinion
oppression opression
opprimer oprimat
opprimé oprima.

OR

oracle oracle
orage oratje
oraison oraison
orange iranjé
orangé ordonnat
ordonné ordonna
ordonner ordre
original originaû
originel originel.

Digitized by Google

OS

ostentation farfanterie

OT

ôté estremat
ôter estrema
ôtez-vous d'ici sourtes bous d'aci.

OU

oubli desmoûnbre
oublié desmounbrat
oublier desmoûnbra
ourdi ourdi
ourdissoir oûrdiné
ourler oùrela
ourlet orle
ours ours
outre en aban.

PA

pacifié pacifficat
pacifier pacifia
pacifique pacific
pacte pactou
payable payable
payé pagat
payer pagua
paisible passien
pâle palle, blesme
pâlir palli
pâmé espamat
se pâmer s'engouëcha
pamoison engouëche
pendu penut
parafe paraffle
parafer paraffla
paresse paresse
paresseux paressous
paresseuse paressouse
parfum perfum
parfumer perfuma.

PE

péage piatje
peau pét
pêche, fruit prechegue, prechec
peigné pientat
peine peine
à grand'peine à grand peine
peint pintrat
peintre pintre
peinture pinture
pèlerin pélegrin
pénétré penetrat
pensé pensat
la pensée le pensade
penser pensa
penser à mal mau pensat.

PI

piailler clapita, claca
picorée pille
aller à la picorée ana à la pille
pièce pèce
pièce de monnaie pèce de mounede
pied pée
piége las
pierre peire
pierre de taille peire de taill
piété piétat
pigeon pijon
pigeonnier pijonier
pilier pila
pilé pilat
pillage pillatje
pillard layron.

Digitized by Google

PL

placard placard
place place
placet placét, requeste
plaidé pleitejat
plaider pleiteja
plaie plague
plaie, fléau fleu
plainier plané
planté plantat
planter planta
plombé plombat
plomber plomba
plongé plonjat
plonger plonja
plume plume
plumer pluma.

PO

poche poche
poêle padère
poignard puignaû
poignarder puignarda
poignet puignet
poil peu
poil folet peluzon
poinçon ponchon
poindre pouigna
poing puing
point, coûture pun
point d'honneur pun d'aunou
sur le point de mourir au pun de mouri.

PR

prairie arribère, prat
préambule rebaloy
prébende prebande
précaution precaution
procéder desbança
précepte precepte
prêcher précha
prieur priou
principe principe
prison prezon
procuré proucurat
procurer proucura
procureur percuraire
prodigue prodigue.

PU

puant puden
puanteur pudentisse
public public
publication publication
publié publicat
publier publica
puce pus
pucelle puncelle
puer pudi
puissant pouchan
puits puts
punaise pusnache
pupille pupile
pur, pure pû, pure
vin pur bin pur
eau toute pure aygue toute pure
purement puremen
pureté puretat
purgé purgat
purger purga.

QUA

quadrille quadrillou
quai halle
qualité qualitat
quantité quantitat
quartier quartié.

Digitized by Google

QUE

que que
qu'est-ce que c'est? qu'es aco?
que dit-il? que dits et?
quel, quelle quein, queigne
quel des deux cuaû doû dus
quelqu'un caûqun
quelqu'une caûqû
quelqus-uns cauques uns
quelque jour cauque jour
querelle crelle
querelles crella
querelleur crelous
question, demande question
question, gêne lestire
quête queste
quêter questa
queue coude

QUI

qui qui, queing
qui que ce soit qui qué sé
quittance quittance
quitte, libre quites
quitter, laisser quitta, lecha

RA

rabais rebaich
rabais de monnaie rebaich de mounéde
rabaissé rebachat
rachat rachat
racheté rachetat
racheter racheta
racine arredits
jeter racine ha arredits
raccourci raçourcit
raccourcir racourci, abreca
raffiné rassinat
raffiner rassina
rayé rajat
rat arrat
revendeur arroumeraire
railler quelqu'un railla caüqun
raillerie railleri
railleur railleur
raisin arrezim
raisins secs arrezims secs
raison raison
raisonnable raisounable
raisonnablement raisounablemen
rame de papier rame de papé
rame, aviron abiron, palot
ramer rama, tira l'abiron.

RE

rebelle rebelle
se révolter gendarma
rebellion rebellion
rebondi rebondit, pregun
rebondir arreguinna
rebuté rebutat, degoustat
rebuter rebuta
recelé recelat
receler recela
recette recepte
reçu recebut
receveur recebur
recevoir recebe
repoussé repoussat
repousser repoussa.

Digitized by Google

RI

riant arriden
un visage riant care arridente
riche riche
richement richemen
rideau rideû
tirer le rideau tira lou rideû
rigole gole
rigoureusement rigourousemen
rigoureux rigouroux
rime rime
rimer rima
rincer arresca
rincé arrescat
rincer les verres arresca lous beires.

RO

robe raube
robe de chambre raube de crampe
robe de palais raube de palais
gens de robe gens de raube
robinet roubinét, brouquét
robuste robuste, gouaillard
roche arroque
rocher roc
rogne roigne
rogner roigna
rogneur d'écueles roignaire d'escudeles
rogneure rougnedure
roi rey
royauté royautat
rois reis
roitelet, oiseau rey couchic
roman roman
romarin roumanin
rompre, briser rompe, brisa, pouda
rompu romput
rond, ronde redoun, redoune
à la ronde à la ronde
rondeur roundoû
ronfler arrounca, ronffla
rongé arrougagnat
rosaire rouzari
rose arrose
roseau canabère
rosée arrous, arrourade
rosier arroûzé
rosse rosse
rossé arrassat, roussât
rosser rossa
rossignol rechinoû
rôt, rôti roustit
rot arrout
roter arouta
rôtie roustide
roue arrode
rouer, rompre roua
rougeolle sarranpin
rougeur roujou
rousseur au visage landis
roussâtre roussard
route route.

RU

ruade arresguinet, cuilebét
ruban riban
rubarbe rubarbe
ruche caben
rue arrû
ruine ruine
ruiner ruina
ruisseau arriu
rhumatisme rumatisme
rumeur rumou
rusé rusat.

Digitized by Google

SA

salle sable
sabot esclop
sabre sabre
sac sac
sacrifié saccrifficat
sagesse sagesse
saigné sagnat
une saignée u sagnï
saigner sagna
salière salié
salir cascanteya
se salir has orre
salut salut, coulade
salué saludat
saluer saluda
sanctifier santiffica
sanctifié santifficat
sandale sandale
sang sang
sanglant sanglan
sangle sangle
sanglé sanglat
sangler sangla
sangler, battre truca, da patac
sanglot, hoquet sanglout
sangloter sanglouti
sangsue sangrauze
sape sape
sapé sapat
saper sapa
sapin sapin
sarclé sarclat
sarcler sarcla
sarcloir sarclat.

SE

se se
s'aimer s'aima
se repentir repentis
s'abstenir se priba
se souvenir soubiénés
sec, sèche sec, seque
être à sec esta à sec
sécher seca
secondé secondat
seconder segonda
secoué segoutis
secourir ajuda
secouru ajudat
secours ajude
secte secte
séculier seculié
séditieux séditioux
sédition sedition
scellé scéllat, cachetat
sceller sella
sel sau
selle de cheval sere de chibaû
sellé serat
semé soumiat
semer soumia
semelle de soulier semelle de soulié
sentier, chemin sende
sentence sentence
senteur sentou
sentinelle sentinelle
séparation espartide, séparation
séparé separat
séparer separa
séparément separemen

SI

siècle siècle
siége sieti
siége de ville siege
sifflé siulat

Digitized by Google

sifflement siulet
siffler siula
signal signau
signalé signalat
signaler signala
signé signat
signer signa
signification signiffication
signifié signifficat
signifier signiffica
silence silence
faire silence esta chouau
simoniaque simoniaque
simonie simonie
simple simple
simple soldat simple sourdat
simplicité simplicitat
sincère sincère
sincèrement sincèremen
sincérité sinceritat
sindic sindic
singe, mounard moune, chimi
singulier singulier
sirène serène
sirop sirop
siroter, boire souffra lamarante (*sic*)
situation situation
situé situat
situer situa

SO

soie séde
soie de sanglier peu de sanglier
soif sét
soigner soigna, arregla
soin soin
sole, poisson sole
soleil soureil soû
à soleil levant au soû lhebat
solennel solemnel
solenniser solemnisa
solennisé solemnisa
solide solide, ferme
solidité soliditat
solive solibe
soliveau, souliben
sollicité sollicitat
solliciter sollicita.

SU

subit subit
subitement subitement
submergé anegat
suborné subournat
subside subside, impos, taxe
subsistance subsistance
subsister subsister
substance substance
substanciel substanciel
substituer substituat
substitut substitua
subtil subtil
subtilement subtilemen
subtilité subtilitat
suffoqué suffocat
suffoquer suffoca.

TA

tabac tabac
tabac en poudre tabac en poudre
tabatière tabaquière
tabernacle tabernacle
table taule
couvrir la table mete la tabaille
se mettre à table boûtas en taule
tenir table tene taule, tauleja

Digitized by Google

tableau tableu
tablier de femme debantaû
tabouret tambouret, trubez
tambourin tambourin
tache taque
tache d'huile taque d'oli
taché tacat
tacher taca
tâcher, s'efforcer tacha, s'esfourça
tacheté taquetat, mirgaillat
tacheter taqueta
tafetas tafetas
taie té
taie à l'œil maille au goueil
taillé taillat, coupat
tailler tailla, coupa
tailler une plume tailla û plume
taire cara
se taire caras
taisez-vous carats bous
taire un secret gouarda un secret
tambour tambour
tambour tambourinaire
tamis sedas, dasséde
tamisé passat au sedas
tamiser passa au sedas
tanche, poisson tengue
taon housseroun.

TE

teigne tigne
teigne, ver arle
teigneux tignoux
teindre tinta
teint tintat
teint du visage tin
téméraire témerère
témérité temeritat
témoigner témoigna
témoin temoin
tempéré temperat
tempérer tempera
temple temple
les temples lous temples
temporel temporel
temporiser delounça
temps tems
dans ce temps dens aquet tems
tendre tendre, teigne
tendre un filet tène u hillat
tendresse tendresse
tendu tenut
ténèbres ténèbres, escurade
teneur lou contienut
tenir tiene
tenir jeu tiene joc.

TI

tiens-toi là tien-te aqui
tiède tiède, tabout
tiédeur tiédou
tige le came
tigre tigre
timide timide, pauruc
timidité timiditat
timon timon ah (*sic*)
tyran tiran
tyrannie tirannie
tyranniser tirannisa
tirer tira
tirer la corde tira la corde, chirgua
tirer l'épée darrigua l'espade
tirer du vin tira bin
tirer le vers du nez tira lou bermi dou nas
tirer un canon tira un canon
tireur de laine courdaire de lane
tireur tiradou, tiraire.

Digitized by Google

TO

tocsin toquesein
toile tele
toléré tolera, souffri, payra
tombé cadut
tomber cade
tombeau hosse
tondeur tounedoû
tondre buscarra, toune
tondu tounut
tonsure tonsure
tonsurer tonsura
tonsuré tonsurat
toper toupâ
tordre torse
tordu toursut
tordre le cou cot torse
taureau taû
torture estire
touché toucat
toucher touca.

TR

tracas tracas
trace piste
suivre la trace segui la piste
tracé traçat
traduit traduit
traduire traduire
tracer traça
trafic trafic
trafiquer trafica, trafailla
tragédie tragedi
trahi trahit
trahir trahi
trahison trahison
traîné carrussat, arrouseguat
traîner carrussa, arrousegua
traire les vaches mouilla les baques
trait tret, tirade
boire d'un trait bebe d'u len, d'u tirade
un trait d'esprit u punte d'esprit
traitable de bonne sorte, prous
tremblant tremblen
trembler trembla
tribut tribut
tricher tricha
tricheur, pipeur tricheur, trichot
tricheuse trichote
trompé trompat
tromper trompa
trompette trompete
trompeter trompeta
tronc d'arbre cau d'arploû
tronc tronc
troqué baratat, troucat
troquer barata, trouca
trot trot
trotter trouta
trou hourat, trauc
trouer hourada, trauca.

TU

tuer tua, auside
tuerie tuerî
tuyeau canet
tuile teule
tumeur boigne, tumou
tumulte brut, batsarre
turc turc.

Digitized by Google

VA

va-t-en beiten, adichats
vacances bacances
vache baque
vacher baqué
vaillant balen
vagabond baguenaud, bandoulié
vague de mer bague de maà
vaguer, errer bagua, courre
vaincre bence
vaisseau nabiu, bachet
vaisselle bachère
valet bailét
valet de chambre bailét de crampe
valétudinaire caitiû
valoir balé
vanté bantat
se vanter bantas
variable bariable.

VE

veau bétet
vautré brouglat
se vautrer brouglas
veiller beilla
velours belous
vendange brouigne
vendanger brouigna
vendangeur brougnedou
vendangeuse brougnedoure
vendre bene
vendu bendut
vénérable benerable
vénération bénération
vénérer benera
vengé benjat
venger benja.

VI

vicaire bicari
vicarie bicaria
vice bici
vicieux bicioux, biciat
vicomte bisconte
vicomté biscontat
victime bictime
victoire bictoire
victorieux bictorioux
vie bite
vieille rance bielle rançouse
vieux bieil
vif biu
vigilance balentisse
vigilant balen
vigile . bigili
vin bin
vin d'Espagne bin d'Espaigne
vinaigre biague
vindicatif bindicatiu
voleur bouleur
voleur de chevaux polligaire, bouleur de chibaous.

UL, UN, UO

ulcère plague, ulcère
uni unit
union union
unique unique
fils unique hil unique
uniquement uniquemen
unité unitat

VR

vraiment del rai
vraisemblable braisemblable

Digitized by Google

urgent pressan
urine pich, aurine
uriner picha, aurina.

US

usage usatje
usé uzat
user uza
usité uzitat
usufruit jouissence.
usufruitier jouissen
usurier uzuré
usurière uzurère
usurper uzurpa
usurpateur uzurpatour.

UT

utile utile
utilement utillemen
utilité utilitat.

VU

vue biste
la vue le biste
vuide bouite, bouite
bourse vuide bouce bouite
vuidé bouitat
vuider bouita
vulgaire paisan, commun
vulgairement communement.

YA

yeux goueils
yeux enfoncés goueils enfonçats
regarder quelqu'un entre deux yeux espia cauqun entre deux goueils.

YV

yvoire ibouere
yvraye yrague
yvre berjac, ivrogne
il est yvre qu'es ivrouigne
yvrognesse berjague
yvrognerie berjaguère.

ZA

zain zain
zizanie irague.

FIN

MONTPELLIER. — IMPRIMERIE CENTRALE DU MIDI (HAMELIN FRÈRES).

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google